

Conductor Zheng Xiaoying

Sampan Interview

It was almost by chance that Zheng Xiaoying became the first woman to conduct a symphony orchestra in China. As a college student in Tianjin in the 1940s, she started out studying medicine, but soon switched to music at the urging of a teacher who recognized her musical ability.

Zheng, who recently lectured on Western opera in China as part of Harvard University's Learning From Performers Series, was a member of a song and dance troupe at the time of the founding of the People's Republic of China in 1949. Like many young people of the time, Zheng had abandoned college and travelled to the "liberated" area in northwestern China to support the Communist Revolution.

In the early years of the People's Republic, Zheng's special musical ability soon drew the attention of educators. In 1952, she was chosen to study composition at the Central Conservatory of Music in Beijing, and in 1955, she was selected by a visiting Russian chorus master to become a student in his chorus conducting course. "I became the first trained [woman] conductor," she says.

In 1960 the Chinese government sent her to Moscow to study opera and symphony conducting at the Moscow National Conservatory of Music. "I studied there for three years," she said, adding that she eventually conducted a concert at the National Musical Theater. The work performed was "Tosca" by Puccini and it marked the first time a Chinese had conducted a Western opera outside of China, she says.

It wasn't long, however, before the Cultural Revolution interrupted Zheng's career as a conductor of both Western and traditional Chinese opera. Like other Chinese, she spent much of the early years of that period in political meetings and in struggle sessions in which people criticized each other's ideological shortcomings. During the last few years of that period, however, she was assigned to the Revolutionary Beijing Opera Company, where she once again was able to work as a musician.

During the Cultural Revolution, she notes, Beijing Opera was the music of choice for the political elites largely because Mao Zedong's wife, Jiang Qing, was enamored of it. The only musical works being promoted at that time were revolutionary symphonies or works for piano, she says.

After the Cultural Revolution in

continued on page 4



Zheng Xiaoying in Cambridge.

Parcel C Coalition Stops Garage; Mayor Gives CCBA Control of Site



Elderly supporters of the Parcel C Coalition's effort to stop the garage.



Kamyun Lee, Andrew Leong, and Lydia Lowe at a Parcel C Coalition victory rally on Oak Street.

After waging a long and persistent battle to stop the New England Medical Center (NEMC) from building a 455-car parking garage on Oak Street, the Coalition to Protect Parcel C for Chinatown won a significant victory last month when the hospital announced it would withdraw its garage plan for Parcel C and instead seek to enlarge its existing garage on Tremont Street.

At the same time that the Coalition claimed victory in its bid to stop construction of the garage on the city-owned parcel, it was also denied the right to oversee development of the site. In a move that surprised many people in the Chinatown community, Mayor Thomas Menino has instead given the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) the right to oversee the development of the parcel. Moreover, instead of using the land to develop additional community service or open space, the mayor has proposed using the site for housing.

The announcement of the hospital's withdrawal came only days before the Coalition planned to demonstrate against the garage at Boston City Hall. It appears that both the hospital and the mayor made the announcement prior to the demonstration in order to avoid the confrontation and the additional negative publicity it would entail. One rumor suggested that the hospital had decided to withdraw the garage plan some time ago but hadn't announced it because the city needed time to decide who in the Chinatown community should oversee the site's development.

For more than a year now, the Parcel C garage controversy has been an extremely divisive one in the Chinatown community. Although the Chinatown Neighborhood Council supported the garage plan in return for almost \$2 million in community benefits offered by the hospital, a significant portion of the community, including many residents, opposed the plan and continued to fight it under the auspices of the Parcel C Coalition. A year ago voters in a non-binding community referendum voted 1,692 to 42 against the NEMC garage plan.

In awarding development of the site to the CCBA, the Mayor has apparently been influenced by forces in the community which did not want to see the Parcel C Coalition gain control of the site. The conflict between the community's opposing factions was especially visible in last year's Chinatown Neighborhood Council election in which a number of Council members as well as CCBA board member Frank Chin, who is also the City's Purchasing agent and one of the most influential members of the Asian community at City Hall, campaigned strongly.

continued on page 2

Council Approves Tufts Plan

After years of discussion between Tufts University and the Chinatown community, the Chinatown Neighborhood Council last week approved Tufts University's 20-year Master Plan by a margin of 16 to 0. One Council member, Ruth Moy, abstained and two were absent.

Although some opposition to the Tufts plan had been expressed by several members of the community in earlier meetings, no opposition to the Tufts plan was expressed at the Council meeting. Earlier opposition to the plan had centered on allowing Tufts to purchase Parcel R-1, the current site of the South Cove YMCA and land which had been

zoned for housing and set aside for residential use in the Chinatown Community Plan.

Community approval of the Tufts plan hinged on Tufts' decision to offer Chinatown a benefits package that included the construction of a \$2.2 million building on Tyler Street that would serve as the shell of a new YMCA.

The Tufts plan for its Health Sciences campus in Chinatown, which includes schools in medicine, dental medicine, veterinary medicine, and biomedical sciences, would be built in three phases over 20 years and would include new teaching, research and support space.

continued on page 2



Explore New England Gourmet Food with Sampan!

Interested in sampling exotic flavors? Or, having a headache deciding where to eat and what to order? Sampan's special food feature will provide you with the most up-beat information about restaurants in Boston. Coupons & a detailed directory are included. COMING UP NOVEMBER 18, 1994!!

FROM PAGE ONE

Parcel C

continued from page 1

ly against a slate of candidates supported by the Parcel C Coalition.

Nancy Lo, a senior Menino advisor, said that Paul Chan, a real estate developer and CCBA auditor, as well as Neighborhood Council member and CCBA English secretary Bill Moy, CCBA president Reggie Wong, and Frank Chin have been in attendance at various times at City Hall meetings on the Parcel C issue. No Parcel C Coalition members attended meetings in which the matter was settled, despite their ongoing involvement in the matter.

Allowing the CCBA to develop the site comes at a time when the organization has come under fire from some quarters for the way it has handled other community resources placed under its control. Although CCBA has often been given the responsibility of overseeing benefits contributed to the community - largely because of its more than 70-year history and its status in the Chinese business community - it has at best an uneven record in handling those resources.

Investigations earlier this year have shown that the CCBA finances have for some time been in disarray and that as much as \$400,000 in rental income and interest from the SCM building at 50 Herald Street - acquired with money contributed by Chinatown's medical institutions for the creation of new "community" housing - was spent on CCBA expenses and for purposes other than the creation of "new" housing.

Moreover, CCBA has been involved in a long-running court dispute with the Asian American Civic Association (AACA) over the terms of a lease. The AACA leases space in the CCBA building, which the city sold to CCBA for \$1, with the intention that the building would be available as a resource for the Chinatown community. CCBA, however, under previous president Paul Wong, filed a suit to evict AACA from the building, leading AACA to counter sue. The dispute has yet to be resolved.

"The Mayor has confidence in the new [CCBA] administration," said Nancy Lo, who believes that the successful work done by CCBA in the past should be weighed against the organization's more questionable activities in recent years. She pointed out that CCBA has developed Tremont Village, Waterford Place, and the old Quincy School (CCBA headquarters). "They've got the experience and the know-how in developing parcels," she said.

According to a plan revealed last month, NEMC intends to add about 400 spaces to its existing parking garage on Tremont Street, where it will also eventually set aside 55 spaces for the new Oak Terrace housing development and an adjacent elderly housing development planned by the Chinese Economic Development Council. Parking for the new housing developments would be available on Parcel C prior to the expansion of the Tremont Street garage.

As part of the arrangement, NEMC will pay the community \$750,000 to develop the Tremont Street garage, though it appears that the money would eventually be transferred to the money-strapped BRA as a "downpayment for the Parcel C site." NEMC will also provide a \$20,000 grant to the Chinese Community Land Trust (CCLT) to prepare a proposal for the site. It remains unclear, however, how any project on Parcel C would be financed.

The Parcel C Coalition, meanwhile, celebrated the announcement of their victory with an Oct. 29 rally on Parcel C on Oak Street. "Everyone told us it was an impossible battle to win," said attorney Andrew Leong, who is a mem-

ber of the Coalition. "We won because the other side knew we were not going to give up this land," he added. Leong also noted that the Coalition was concerned that the decision to allow CCBA to oversee development of the parcel did not involve a community process or discussions with the Coalition.

Members of the Parcel C Coalition recently told Lo and CCBA president Reggie Wong that three out of seven members of a Chinatown Community Land Trust should be members of the Coalition and that the Coalition should have veto power over projects planned for the site. The Land Trust would be created by CCBA to oversee the development of Parcel C and land accruing to the community as a result of Chinatown's approval of the Tufts University Master Plan (see story below).

"I'm trying to think of the fairest way, not just for CCBA, but for the community at large," said Wong. "I felt I could bridge certain gaps in the community, but certain people aren't giving me a chance."

Wong noted that CCBA had not asked to oversee the development of the parcel but had been offered the project by the Mayor. He also said he had discussed Parcel C Coalition concerns with Coalition members. "I've told them I can't make any commitments," said Wong, who expressed interest in developing a mixed-use project on the site that would perhaps include housing, community service space, and maybe some commercial space.

The Coalition, meanwhile, has vowed to work with CCBA on the development of Parcel C, though the organization also suggests that a broad range of community members and organizations should be involved in deciding how the site should be developed. The Coalition has itself proposed a Parcel C plan that includes creating recreational facilities and open space on the site as well as using existing buildings there for community services.

Lydia Lowe, spokesperson for the Parcel C Coalition, said the community needs to be assured that a mechanism has been set in place to ensure that the site remains under community control over the long-term. She pointed out that Parcel C had been set aside for a community use in the Chinatown Community Plan and by the City but that NEMC had still managed to gain control of it last year. The question, said Lowe, is, "How is the community going to safeguard its interests?"

"We're not saying CCBA doesn't represent a part of the community," she said. Lowe, however, added that the organization hadn't been particularly concerned about the future of Parcel C in the past and suggested that it doesn't represent the interests of the entire Chinatown community.

The Parcel C Coalition, however, includes the CCBA and other supportive organizations on its letterhead. Last year, then CCBA president Paul Wong and auditor Jerry Chin, both attended a Coalition meeting to give the organization support. Paul Wong and Jerry Chin, however, were at odds with another CCBA faction, some of whose members appeared to be opposed to the Parcel C Coalition.

The decision by the mayor to set Parcel C aside for housing also appears to contradict earlier community plans for the site, which included using the land for a community center or open space. It appears that housing was chosen in part because it could be more easily financed.

In a statement issued last month, Mayor Menino said, "My commitment to the Chinatown community is firm. Parcel C will be redeveloped for residential use. Under my direction, the BRA will enter into an agreement with the Chinese Consolidated Benevolent Association that will prohibit any future use on this site, and that will

assure that any residential and community use plan for the site first obtains the approval of the CCBA." The statement said the BRA will advertise a Request for Proposal (RFP) for residential development on Parcel C within the next 60 days.

"The Coalition still thinks a community center would be a better use for Parcel C," said Lowe, who added that creating open space adjacent to the newly built Oak Terrace housing complex would be a positive development for its residents.

"We're not absolutely closed to housing," she added, explaining that the main issue was to have broad community involvement in the decision-making process.

"We're pleased that the Mayor decided to honor the City's commitment to Chinatown," said Lowe in a press release. "But he needs to stop dealing with only a few handpicked representatives and closing off access for the broader community."

-By Robert O'Malley

Tufts

continued from page 1

Phase I would start as early as 1996 and calls for the construction of more than 300,000 gross square feet of new space on land adjacent to Posner Hall between Harrison Avenue and Tyler Street. The land on which the nine-story building (or buildings) would be built is largely owned by Tufts, with a small piece owned by the BRA.

As a community benefit Tufts would build a 24,000 square foot Chinatown YMCA shell on land facing Tyler Street between Posner Hall and the row houses. The building would cost between \$2 and \$2.2 million. Phase I would also include construction of the "infill" area of the M&V complex to house mechanical equipment.

Phase II calls for the construction of a 270,000 square-foot structure on Parcel R-1, the current site of the South Cove YMCA. The 14-story building would rise about 200 feet with a FAR (floor-to-area ratio) of 14. The land is owned by the BRA and is currently zoned for residential use. Phase II would be built between 2002 and 2007.

Phase III of the plan involves the expansion of the university's M&V complex on the block bounded by Harrison Avenue, Harvard Street, Tyler Street, and Kneeland Street. Three new floors would be added to the building in this phase of the plan, which would take place between 2007 and 2012.

In approving the plan, the Neighborhood Council largely followed an Oct. 4 vote by the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) in which the organization relinquished its right to the R-1 parcel and set down a list of resolutions to be included in the

agreement. The include the following points:

*CCBA will relinquish "its right of first refusal" on R-1 and consents to the sale of it to Tufts. At the time of the transfer of the parcel to Tufts, Tufts will transfer to the community a 7000-square-foot parcel on Tyler Street across from the CCBA office. Tufts will build a 25,000-square-foot shell on the parcel that would eventually house the South Cove YMCA.

Land at 193 Harrison Avenue (the building currently on the site will be demolished prior to the transfer), and a building at 203 Harrison Avenue will also be offered as a community benefit.

*In addition, CCBA will share with Tufts the proceeds from R-1 parking before the site is developed by Tufts.

*A Chinese Community Land Trust - separate from the CCBA - will also be set up. The Trust will consist of seven members elected by the CCBA Council.

*The South Cove YMCA will have priority in leasing for a nominal fee the shell constructed by Tufts. "Chinatown residents, particularly youths, will have the benefit of reduced or waived memberships fees," CCBA states.

*The 193 Harrison and 203 Harrison parcels will be used for community service or for the development of affordable housing. The Trustees will decide on an appropriate development plan and use regulations.

Tufts University has also offered the community a range of other benefits that include hiring workers from the community and making purchases from community businesses. The plan also will include housing and jobs linkage payments.

R.O.

The next issue of Sampan will be published Nov. 18, 1994. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Nov. 11, 1994. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Nov. 14, 1994.

TO
ADVERTISE
WITH SAMPAN
PLEASE CALL:

Tel: (617) 426-9492
Fax: (617) 482-2316

BIGELOW SQUARE

350 W. Fourth St.
S. Boston MA

R.M. Bradley is proud to offer this
new renovation for only \$1,000 down!

1-2-3 bedroom units available in renovated schoolhouse featuring soaring ceilings and 8 foot artist windows, custom kitchens, parking on professionally landscaped grounds, great proximity to downtown Boston and public transportation.

Great financing available, prices start at \$79,000+

(617) 268-1717
(617) 421-0720

R.M. Bradley

INSIDE CHINATOWN

Agency Space Still an Issue for AACCA

At a time when a number of Chinatown's major service agencies are finding new space, the Asian American Civic Association (AACCA) remains the only major agency in Chinatown that is still without its own home.

In recent months, the South Cove Community Health Center - with the help of the City - has purchased a new building, while the South Cove YMCA is scheduled to receive a new building as part of a plan just worked out between Tufts University and the Chinese community (See story on page 1).

Last month, the AACCA saw a potential source of agency space evaporate when Mayor Thomas Menino announced that the city-owned Parcel C on Oak Street would be set aside for housing - to be developed by the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) - instead of community service space.

AACCA currently rents space from CCBA, which has taken action to evict the agency from the old Quincy School building at 90 Tyler Street. AACCA has in turn sued CCBA over the terms of its lease.

While AACCA and CCBA continue to try to iron out their disagreements through discussion - particularly since Reggie Wong has become President of CCBA - the dispute continues to linger and has yet to be resolved.

"Our position is to try to work out a compromise, something everyone can live with," says AACCA executive director

Chau Ming Lee of the agency's dispute with CCBA. He said he believes that AACCA has a right to use the building at 90 Tyler Street (the old Quincy School), which was sold to CCBA for \$1 as a community resource.

"We still have very urgent space needs," says Lee, who notes that even if the CCBA dispute is resolved, the organization will still be housed in cramped quarters. Last winter, the AACCA offices often had little heat, while a number of maintenance problems continue to pose problems for the agency's workers.

At the same time, the agency sometimes feels that it has little control over the space it rents. For example, a Saturday Citizenship test had to be moved to space in Tufts University's Posner Hall last month because CCBA wanted to use the building for activities connected with the Republic of China's National Day celebration.

Although AACCA provides a wide range of social and educational services to the area's immigrant community, the agency doesn't receive the kind of attention showered on agencies such as the South Cove Community Health Center, the South Cove YMCA and the CCBA itself, which has recently been given control of yet another community resource.

"AACCA is the only vital organization that hasn't really benefitted by having a permanent home," says Lee. "They all recognize we have the most immediate need for space."

The recent decision to allow

CCBA to control the future of Parcel C and the suggestion that it should now be a site for housing, rather than a community center as originally planned, came as a surprise to many people in the community. This was in part due to CCBA's uneven record in overseeing community resources and benefits.

"The whole thing came as a total shock," said Lee, who believes that the eventual developer of the Oak Street parcel should keep in mind the needs of organizations such as AACCA.

AACCA supported New England Medical Center's bid to build a garage on Parcel C because the organization believed that the money drawn as a benefit could have been used to acquire space for the community's social service agencies. AACCA also believed that the more than \$1.8 million benefit attached to the garage was the best deal available to the community at the time.

Lee said last week that he remained open to the Parcel C Coalition's plan to develop community space on the site as well other workable plans to provide additional agency space.

AACCA provides English courses daily for hundreds of students, as well as skills training for new immigrants, citizenship courses and employment counseling, among other services. More than 90 percent of new Chinese immigrants come to the organization after their

arrival in the area, he says.

"Sometimes I don't know why we are being left out by the city," he says. "When you look around everyone seems to own a building...You hate to be crying that no one seems to care about us, but what can you do?"

Lee points out that CCBA was probably given control over Parcel C in part because it has done some housing in the past, but largely because it has connections in the right places. "CCBA is connected with City Hall and that's how politics works," he says, adding that he wasn't saying CCBA was not a good candidate.

He questioned, however, CCBA's dedication to housing creation. "What is the commitment of CCBA to housing?" he asked. He pointed out that CCBA was given the SCM building at 50 Herald Street about a decade ago to create new housing, but the organization has never used the resource to build new housing. Last year, CCBA signed a long-term lease to rent the building to the 88

Supermarket.

Although Parcel C was meant to be the site of a community center to provide space to six community agencies, he suggests that the Mayor chose to develop housing on the site because it may be easier to finance than social service space. "By doing housing your flow of income will be better than if you're doing a community center," he says.

Lee, however, said he didn't want to pit the need for new housing against the need for community services, believing that both are needed in the community.

A member of the Chinatown Neighborhood Council, Lee questioned the involvement of the Council in the Parcel C plan ironed out by the City and the Hospital. "This has never come out in the public [meeting]," he says, adding that if discussions had been going on they should have been reported to other Neighborhood Council members and to the public. "Where is CNC in this deal?" he asked.

-R.O.

\$\$\$ SALES \$\$\$

We will give you the opportunity and resources to create your own success. with our solid Office/Computer related product line, your sales abilities pay off immediately.

We offer great earning potential and a territory limited only by your imagination.

Put your energy, enthusiasm and good command of the English language to work for you — NOW.

Boston Territory

Submit your application in confidence to
HERMES INC. P O BOX 3474, NASHUA, NH 03060

Time is Running Out!
Offer Ends: Dec. 31, 1994

MAKE THE SWITCH TO ENERGY SAVINGS!

Boston Edison

Introductory Lighting Kit

SPECIAL OFFER



Buy 3 energy-efficient lights for only \$10.00

Available only at Boston Edison's Customer Service Center, Prudential Center.
Offer applies to Boston Edison residential customers only.



SAVE ENERGY, MONEY & THE ENVIRONMENT

GRAND OPENING



BRAND NEW
TOWNHOMES

1, 2, & 3 BED
FLOORPLANS

QUINCY

Close. Classy. Affordable.

from **\$84,900** only \$635/mo

PRICES
SLASHED

- Beautiful Clubhouse & Pool
- Fireplaces, patios, private decks
- Adjacent to public transportation

SAVE \$1000s
ON NEW
CONSTRUCTION

Own for less than the cost of rent!
5% down, 8 3/4% 30 year fixed rate*!

TYPE	APPROX. SQ. FT.	PREVIOUS SALE PRICE	CURRENT SALE PRICE
1 bed/1.5 bath townhouse	773	\$128,000	\$84,900
2 bed/2 bath garden style	837	\$135,000	\$89,900
2 bed/1.5 bath townhouse	1054	\$137,000	\$95,900
3 bed/2 bath townhouse	1213	\$122,000	\$114,900

Model Open: Saturday-Wednesday 11-5

Call 617-786-1662

Directions: Route 128 to Route 3 South to Exit 18. Follow signs for Washington St./Braintree. Left at 1st light. Go through next light bearing right up hill on High Street. Left at stop sign to Franklin Street. 1st right on Kendrick Ave. At stop sign, go right onto Quincy Ave. The Falls is 1/2 mile on the Right.

*Rates & terms subject to change.

ARTS

Zheng

continued from page 1

1978, Zheng was invited to become the chief conductor of the Central Opera Theatre of China. "After the Cultural Revolution all of us thought that was a second life for us," she says. "After the Cultural Revolution we had a Golden period because the Chinese audience wanted more excitement and wanted to know more from the West."

Zhang recalls a grueling performance schedule and notes that at one point the theater gave 40 performances in 30 days in Tianjin. The Opera Theater performed Chinese opera as well as the operas of Puccini, Verdi, Bizet and Mozart.

During the next 13 years she gave over 500 performances, gaining a reputation for her performances of symphonic works of Eastern and Western origin. She also became known as one of China's most outstanding musicians, receiving praise for her "precise, exquisite and sensitive conducting."

In the late 1980s, the Opera Theater was invited to perform in Hong Kong. Later, they also performed at the Savon-

linna Opera Festival in Finland. "We performed Madame Butterfly and Carmen," she recalls. "That was the first time Chinese played Western opera in the Western world," she notes. "European people didn't expect Chinese artists to have such a high level just 10 years after the Cultural Revolution."

Though she has retired as conductor of the Opera Theater, she continues to serve as a professor in the Conducting Department of the Central Conservatory in Beijing. In recent years, she says, opera in China has faced hard times. Popular tastes have been changing and young people have been forsaking opera for pop music from Hong Kong, Taiwan and England.

"Now our theater is at low tide," she says, explaining that the opening of China to the outside world has had an effect on the country's musical tastes. "China's young generation think this [pop music] is contemporary modern music," she says. "In China the TV and the stage is filled with such pop music."

"We - the older generation of musicians - are worried about that very much," she says. "So we have tried to give the young generation some knowledge

of fine music."

To help realize that goal, Zheng and other musicians established the Ai Yue Nu or Women's Philharmonic Chamber Orchestra four years ago. "The purpose of this ensemble is to popularize fine music for the young musicians," she says.

Although the group has no government funding, it has nevertheless managed to give some 130 performances in China, often at universities and schools. The orchestra, which has been well-received by Chinese society, performs both traditional and contemporary Chinese music, as well as Western classical works. The group, which consists of strings, piano and flute as well as traditional Chinese instruments, is especially dedicated to promoting Chinese contemporary music, she says.

Zheng explains that works performed by the Women's Chamber Orchestra are often based on the melody of Chinese but use contemporary Western composition techniques. The result, she says, "is traditional and fresh."

In recent years the Chamber Orchestra has been invited to perform in Germany, Holland and France. In Ger-

many, she notes, the people were surprised by the sound. "They didn't know Chinese contemporary music," she says. "Perhaps only Beijing opera."

While Zheng believes that China has fallen behind in the development of symphonic music and notes that Taiwanese musicians are more advanced, she thinks the mainland can catch up quickly. "Now we are training some girls to play the winds," she says, explaining that there is a shortage of musicians in China who can play such instruments.

Zheng believes that popular music is likely to continue to appeal to a broad range of young people. "I think some of that is OK," she says. "It gives people some physical excitement." But she thinks a society shouldn't limit itself to such music. "I don't think pop music is that expressive," she says, especially when compared to the "rich content" and "deep idea" of classical and traditional music. It's important, she notes, to expose young people to traditional Chinese and Western classical music, to "fine music from all over the world."

continued on page 5

即使你從未申請過個人貸款，我們仍可以幫助你跨出輕鬆的第一步。

每個人都累積著自己的信用紀錄。基於此點，我們願意貸款給那些從未正式向銀行借款的人。

第一步個人貸款

- ❖ 低利率
- ❖ 較長的付款期限
- ❖ 最適合首次貸款者

如果向銀行貸款對你來說是因應生活所需

而非創造財富，那麼你完全符合我們第一步個人貸款計劃的條件。

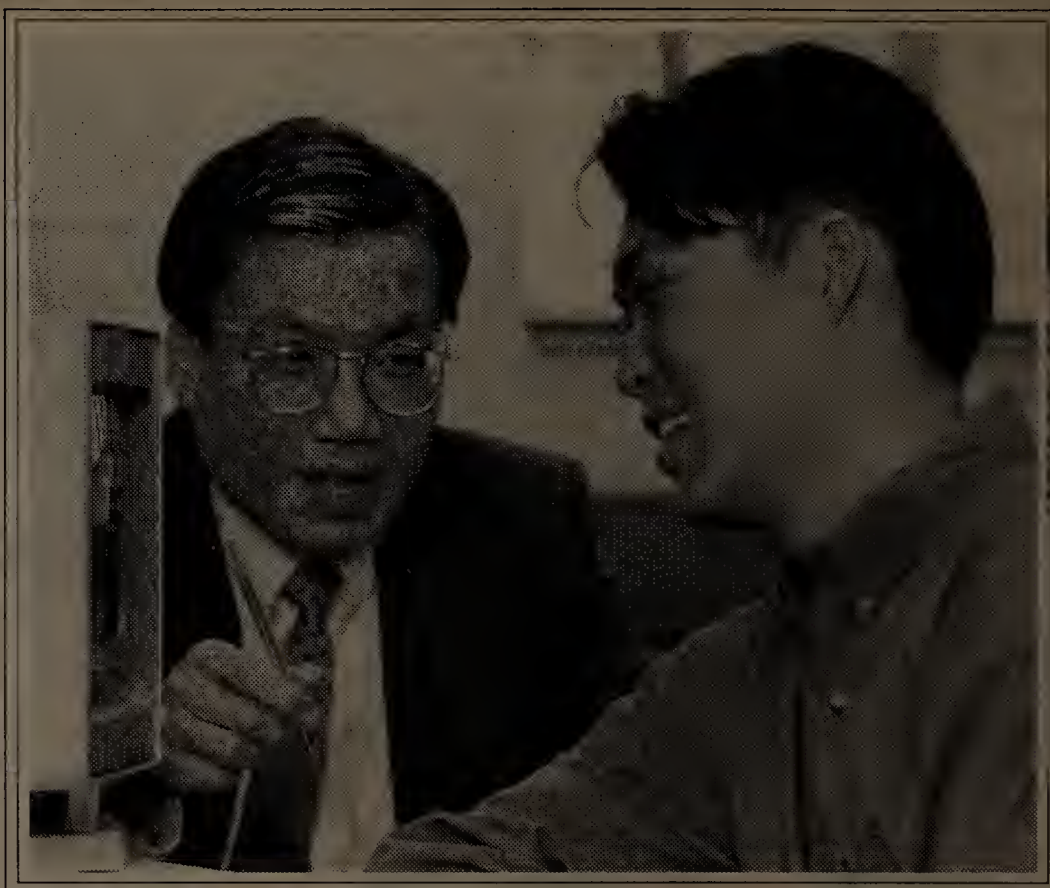
我們提供第一步個人貸款計劃的第一項優惠是低利率，同時，我們也幫助你調整貸款期限。這樣可以使你每月付款較輕鬆，方便生活開支的調度。從

你的修車費用到醫療費用，第一步個人貸款正提供你因應日常生活中意外的花費。

現在馬上到我們任何一家分行詢問你是否就是我們第一步個

人貸款的適合人選。或致電1-800-BKB-LOAN。

你知道你的需要是甚麼，而我們幫助你獲得你的需要。



BANK OF BOSTON
First Community Bank

EDUCATION

It's Never Too Late to Learn



Father Denis Como teaching English at the Chinese Catholic Pastoral Center.

The classroom in the Chinese Catholic Pastoral Center on Tyler Street is filled with eager students today. As the Rev. Denis Como moves through the packed room reciting English sentences, his attentive students eagerly repeat after him. The energy level of the students is high and their attention seems focused on the task at hand.

What sets Father Como's students apart is their age - and perhaps their eagerness. While most English as a second language (ESL) classes focus on younger students, the students in Father Como's class are largely retired people who nevertheless remain eager to learn English.

Every Tuesday and Thursday from 10 to 11 A.M. Father Como, a Jesuit priest and the director of the Chinese Catholic Pastoral Center, teaches his elderly students English. A second course for

elderly students at the Center is taught by a teacher from the Asian American Civic Association (AACA), which is collaborating with the Pastoral Center on the project. The elderly program is meant to serve a population which has gone largely under-served by other ESL programs.

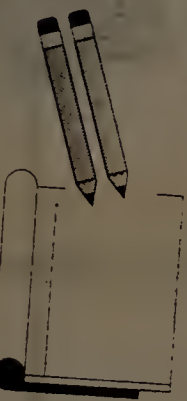
The eagerness of his elderly students to learn and the pleasure they take in the possibility of improving their English skill is apparent. Father Como says his students are originally from China, Hong Kong, Vietnam, and Taiwan and have worked in a wide range of professions and occupations. There are doctors, teachers, journalists, truck drivers, and workers among his students. Some have been in the US for more than 25 years, others for just a few months. They live in elderly housing complexes or with family members in the

Chinatown area or in the suburbs.

Their reasons for wanting to study English range from the need to pass a US citizenship exam to the simple wish to be able to communicate better in the course of their daily lives. One student points out that he lives in an English-speaking world and wants to know better how to function in it.

"I think they really want to communicate in time of need - if they go to the hospital," says Father Como. Many may also find that their world "is a little narrow. They would like to step out and experience other things," he says. One person told him that he had been so busy working for 30 years that he never had the chance to learn English.

Father Como says the class is part of an ongoing effort to make the Catholic Pastoral Center available to the Chinese community, whether for learning or for holding meetings. The Center, which often collaborates with the AACA on projects, has become an active part of the Chinese community.



Zheng

continued from page 4

Zheng, who attended a missionary-run school where she was taught English, began studying piano when she was 6. Her Western-influenced education was the work of her father, a professor at the Shanghai Foreign Language Institute who studied economics at Columbia University and the University of Pennsylvania.

Zheng says that Western music was

they're in a strange country and everything is unfamiliar and perhaps they don't feel useful," he says. It's this frame of mind that Father Como wants to change.

"I would like them to be able to build on what they already have," he says, adding that elderly people should feel they can still accomplish things in life. Neither age nor a new country should stop them from growing and learning, he says.

The Pastoral Center is also serving as the temporary headquarters of the Russian American Cultural Center, which recently was forced to leave space in a building on Russian Wharf. "Many of the older Russians and Chinese have many things in common," he says, explaining that some Chinese had been in contact with Russians or Russian language during the period when China and Russia were close allies.

"I think if you're 73 years old and willing to open another door it's marvelous," he says.

-R.O.

brought to China in the 1920s by Chinese students who studied abroad and by Western musicians performing in Shanghai for the foreign population there. The first real performance of Western opera didn't occur until the 1980s, she says.

While she was exposed to Western music when she was a child, she came into contact with traditional Chinese folk music when she moved with her family to Sichuan Province - the home of her mother's family - during the Japanese war. She says she is fond of drums and has some skill in playing them. "I like it very much," she says.

"I think Chinese have a long history of music, about 3,000 years," says Zheng. "We have fallen behind in the recent one or two hundred years, so we have to study more from the West and develop our Chinese music. We have talented musicians. So I think in the future we can do something."

-By Robert O'Malley

Amateurs.

You don't have to be a trained professional to appreciate our new exhibit. "Mazes" has an actual 3,000 square-foot maze you can get lost in, plus a bunch of games and puzzles to test your skills. From September 24-January 1. Sorry, cheese not included.

MAZES
MUSEUM OF SCIENCE *It's Alive!*

English Editor
Robert O'Malley
Chinese Editor
Louise Zhu
Advertising/Feature Editors
Shaun Chang, Jean Wu
Design and Layout
Robert O'Malley
Louise Zhu
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer

Worcester County Newspapers
Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$8 per column inch; \$130 per quarter page; \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.



IMMIGRATION

Asian Groups Condemn Proposition 187

The Organization of Chinese Americans last week condemned California's Proposition 187 as legislation that promotes racism and discrimination.

According to the OCA, a national civil rights organization with headquarters in Washington, D.C., Proposition 187 does nothing to control illegal immigration, as the proposition's promoters maintain.

Proposition 187 would deny emergency medical care, basic human and social services, and education to undocumented immigrants and their children. It also would require all public employees to check the immigration status of everyone

seeking public services, and to report anyone they suspect as being undocumented to the Immigration and Naturalization Service (INS).

Ms. Daphne Kwok, executive director of OCA, pointed out that while "OCA does not condone illegal immigration, we are very concerned that Proposition 187 does not include any definitions or safeguards to protect legal citizens with accents, ethnic last names or other 'foreign' features from being falsely denied services or reported to state and federal authorities."

Mr. Terrence Lai, President of the Greater Los Angeles Chapter of OCA, also pointed out that Proposition 187 will do

nothing to stop illegal immigration, as its proponents claim. "Illegal immigration is a problem and OCA can understand the state of California's concern. However, Proposition 187 merely is the latest and most extreme expression of the past few years of scapegoating immigrants for California's economic and budgetary problems. The citizens of California must recognize that cutting public benefits will not stop illegal immigration, as immigrants do not come here for the sole purpose of obtaining free health care and education. Furthermore, because the initiative violates federal laws, California will lose \$15 billion in federal funds to schools and

hospitals."

Also voicing opposition to the bill was the Asian Pacific American Labor Alliance, AFL-CIO, a national organization of Asian Pacific American union members. The organization joined representatives of unions, religious groups, students and others in an Oct. 16 march in Los Angeles.

Kent Wong, APALA president and a participant in the march, commented that "Proposition 187 is a racist and dangerous attempt to divide the people of California and divert attention from the failed economic policies of the Wilson administration."

Proposition 187 has been broadly condemned by the

labor movement, including the national AFL-CIO and the California state AFL-CIO. The California AFL-CIO has described the Proposition as "harsh, vindictive, unnecessary and counterproductive." Thousands of union members participated in the demonstration.

Proposition 187 would expel over 300,000 children of undocumented immigrants from school and deny immigrants access to hospitals," stated Wong during the march. "This would harm California's economic future and would have a disastrous impact on our communities."

今年， 讓我們開始 為孩子購買 蘋果牌電腦

INVESTMENT
IN
EDUCATION
PROGRAM

對兒童來說，使用蘋果牌電腦學習數學、外語，或是上歷史課是最能提升學習效果了。

然而，這些昂貴的教學設備往往叫學校老師望而輕嘆，兒童也因此失去了更好的學習及成長機會。

因此，我們很高興向您，介紹波士頓銀行的最新教育投資方案。

這個方案能讓您幫助學校購買電腦、計算機、視聽設備及體育用品，您只需與波士頓銀行來往做生意，就能讓這個夢想成真。這個方案的具體內容如下：

每當您來本行開戶或投資貸款，您就可以累積點數在您所指定的學校上。當學校獲得足夠點數後，即可以此換成所需要的教學設備。這個方案非常簡單並且能以大家的力量為我們的下一代創造更美好的未來。

兒童的潛力無窮，而適當的工具能讓他們發揮到極致。如您願意加入這個方案，請到我們任何一個分行洽詢，或請電：1-800-499-KID。讓我們現在就開始一個新的傳統——為孩子創造更美好的未來。

1-800-477-KIDS



BANK OF BOSTON
First Community Bank



Member FDIC.
Program subject to change and may be withdrawn at any time without prior notice.

VOTING

Kennedy Finds Support in Asian Community



Senator Edward Kennedy with supporters from the Asian community last month.

Representatives from a wide range of Asian-American organizations met with Senator Edward Kennedy in Boston last month to offer him support in his bid for another six-year term in the Senate. Kennedy will face Republican candidate Mitt Romney in the Nov. 8 election.

Representatives from the Chinese, Korean, Vietnamese, Cambodian, Japanese and Indian communities in the state offered their support to Kennedy at a breakfast meeting at the Locke Ober Cafe at Winter Place in Boston.

The event was organized by Nora Lum, the founder of APAC Vote, a Los Angeles-based organization under the direction of Commerce

Secretary Ron Brown to support the Clinton candidacy in the 1992 presidential election. Trisha Lum, Nora Lum's daughter, is a student at Harvard Law School and the Asian Pacific American coordinator of the Kennedy campaign.

Nora Lum emphasized that the Asian American community in the state is no longer solely an immigrant community concentrated in Chinatown but a multifaceted group whose members represent a wide range of professions and occupations. "We want to offer him the services of our community," she said.

Al Wong, President of the Asian Pacific American Caucus and an organizer of the meeting, said he believed it was the first time so many representatives of the various Asian ethnic communities had come together to offer their support to a candidate. Also helping organize the meeting was Yon Lee, the city's former liaison to the Chinese community.

In a short address to the group, Kennedy discussed his legislative work on issues of concern to the Asian community, including his ongoing effort to make immigration law more equitable. He noted that his effort to develop non-discriminatory immigration laws began with his work on the 1965 law and continues into the present.

The process of developing such laws "has been a long and continuous process and it hasn't been achieved yet," he said, adding that his objective has been to abolish policies "that have been rooted in discrimination." He said that "family reunification" should be a primary goal of immigration law.

Kennedy also expressed concern about employment discrimination and said he wanted to remove barriers to foreign-trained medical school graduates practicing in this country.

The senator also noted his sponsorship of legislation to overturn the Wards Cove amendment of the Civil Rights Act of 1991, which was added by Alaskan Senator Frank Murkowski. The provision exempted cannery workers of the Wards Cove Packing Co. in Alaska from protection under the act, which strengthened employment discrimination laws. The Wards Cove workers had sued the company for employment discrimination as far back as 1974 and the case eventually reached the Supreme Court. Asian groups across the country have charged that the Murkowski amendment was an instance of a special interest obstructing justice.

The Kennedy bill was recently approved by his Senate Committee and will eventually be brought to a vote in the full Senate. "And we didn't have one Republican vote," said Kennedy of the bill's passage through the

committee. The Wards Cove issue "is an issue of justice and decency," he said.

Kennedy also called on members of the Asian community to let him know on a regular basis their concerns and to inform his office if legislation is "hostile to a certain purpose."

He also commented on the anti-immigration sentiment that seems to be growing in some parts of the country. "We're in a period of hostility about refugees and immigrants," he said, adding that people look for easy, simplistic answers when the economy is in a downturn. "The best way we can all move together is to understand the strength of our diversity," he said.

"I need your help," said Kennedy, who has served in the Senate for 32 years but is facing a strong Republican candidate in the Nov. 8 election. "You're leaders in the community. In this race I really need your help."

Persons attending the breakfast meeting included Oscar Medua, president of the Filipino American Historical Society, Seng Ty of the Cambodian Citizen League, Ryan Song of the Korean American Grocers Association, May Takayanagi, Miya Tanden of the Indian American Forum for Political Action, Billy Chin, a Chinatown businessman, Wilson Lee, President of the Chinatown Business Association, and U Cho Lee of the Korean Business Assoc., among others.

Members of the Asian community also met last month with Democratic gubernatorial candidate Mark Roosevelt, who is challenging Republican Gov. William Weld in the Nov. 8 election. Roosevelt also appeared at the Josiah Quincy School in Chinatown last month to receive an endorsement from Senator John Kerry.

-R.O.

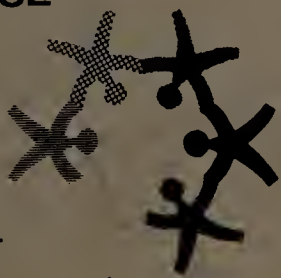
SHADY HILL SCHOOL OPEN HOUSE

(Grades pre-K through 9)

2 to 4 PM, Sunday, November 6
178 Coolidge Hill, Cambridge

Families are invited to meet parents, students, and members of DASH, Diversity At Shady Hill, and learn about Shady Hill's diverse community.

For information, please call 868-0583.



WHY RENT WHEN YOU CAN OWN?

If you earn more than
\$16,000, you should consider
buying your first home.

City-owned foreclosed
properties for sale

Homes are completely
renovated!

Affordable Prices

Homebuyer counseling
from MBHP

24 CRESTON ST

DORCHESTER

- Single Family Home
- 3 Bedroom
- 1 1/2 Bath
- Energy Efficient

5 FOREST ST

ROXBURY

- Two Family Home
- #1—3 BR, 1 1/2 Bath
- #2—1 BR, 1 Bath
- Off-street Parking
- Security System

70 FOREST ST

ROXBURY

- Single Family Home
- Brick Rowhouse
- Security System
- Modern Kitchen & Bath

To get started call
Liam Scully at 859-0400 x 362

Metropolitan Boston Housing Partnership is a private non-profit organization



JOIN THE TEAM!
Now accepting applications
for PART-TIME
USHERS
Apply in person 10:00 a.m. - 3:00 p.m.
Monday thru Friday.
NO PHONE CALLS, PLEASE!
BOSTON GARDEN
150 Causeway Street, 2nd Floor, Boston, MA 02114
We do pre-employment drug testing.
An Equal Opportunity Employer

Data Specialist

Position available to assist the Data Administrator design and implement campus data policy and validate data in University information systems. Also extensively interfaces with campus data users. Solid analytical, writing and interpersonal skills essential. Computer literacy, especially with database and statistical software required. Must be highly self-motivated, able to work independently and exercise professional judgement under pressure. Prior data administration or institutional research experience preferred. Higher education experience helpful. Salary \$32,000 to \$40,000 depending on qualifications. Send resume, cover letter and names, addresses, and phone numbers of three references by November 18, 1994 to: Search Committee Chair, c/o Data Administration Office, Quinn Administration Bldg., UMass-Boston, 100 Morrissey Blvd., Boston, MA 02125-3393. An Affirmative Action, Equal Opportunity, Title IX employer.

University of Massachusetts
Boston

FREE TRAINING PROGRAM STARTING IN JANUARY

The Asian American Civic Association announces a new Office Systems training program to begin in January 1995. Office Systems will teach you the skills that you need to get an entry level office job. Learn the following:

- Word Processing
- Business English
- Spreadsheets
- Telephone Techniques
- Typewriting
- Filing
- Office Procedures
- Communication Skills
- and more!

The Office Systems Training Program has an intense training schedule of 600 hours. You will learn the must current popular business application software such as MS-Works, WordPerfect, and Lotus 1-2-3 on IBM Personal Computers.

The Office Systems Training Program will run for 20 weeks beginning January 23, 1995 and ending on June 9, 1995. Class hours will be Monday through Friday, 8:30am - 4:30pm.

The Office Systems Training Program is having an orientation session on Friday, November 4 and Thursday, November 17 at 2:30pm. Come in and find out more about AACA and our Office Systems Training Program. Or call Anh Ryan for more information at 617-426-9492.

APPLICATIONS NOW BEING ACCEPTED!

Apply Today!


AACA is located at 90 Tyler Street in Boston's Chinatown.

SCOOP UP THE

SAVINGS!

Purchase the most advanced selection of energy-efficient lights from Boston Edison for only \$4.00-\$5.50 and receive a coupon for a FREE Brigham's ice cream cone!

Available at:

 **Boston Edison's** Customer Service Center
Prudential Center: Plaza Level, Huntington Ave. entrance

For more information or to order toll-free
with your MC or VISA, call 800 456-5983
(MON-THURS 8AM-8PM, FRI 8AM-5PM, SAT 9AM-5PM)

\$3.00 shipping charge for phone orders.
Allow 2-4 weeks for delivery. Limit 6 lights and 1 ice cream coupon per household.
OFFER EXPIRES 8/31/94 OR WHILE SUPPLIES LAST

International Institute of Boston

A nonprofit agency serving refugees and immigrants, is now seeking:

BILINGUAL ENGLISH/VIETNAMESE COUNSELOR

Responsible for counseling and aiding individuals and families requiring victim assistance.

Qualifications: Four-year degree or comparable life experience, including case management or counseling; knowledge of domestic violence issues strongly preferred.

Resumes to: C. Morris, IIB, 287 Commonwealth Ave. Boston, MA 02115



Accounting Opportunities

ASSOCIATE BURSAR—Direct the daily activities for student accounts, student loans and receivables. Monitor internal and external billing process. Bachelor's degree in Accounting and/or several years' experience in student accounts, management experience, knowledge of spreadsheets, familiarity with financial aid regulations.

STAFF ACCOUNTANT—Responsible for internal control and audit of accounting records, reconciliations and management reports. Bachelor's degree in Accounting and several years' experience in a University setting.

PAYROLL SUPERVISOR—Prepare monthly payroll, quarterly tax filings, account reconciliations and management reports. Several years' course work in accounting with experience in payroll, personal computer literacy.

Submit resume and salary requirements indicating position of interest to Human Resources, Suffolk University, 8 Ashburton Place, Boston, MA 02108. Equal Opportunity Employer.

SUFFOLK UNIVERSITY

NOW ACCEPTING APPLICATIONS

ONE AND TWO BEDROOM WAITING LIST

Subsidized through HUD's Section 8 Program for the elderly and handicapped. Rents are based on 30% of adjusted monthly income. Conveniently situated in downtown Gardner, Binnall House features air conditioning, wall-to-wall carpeting, and modern appliances. Other features include solarium, activity rooms and an active resident association.

BINNALL HOUSE

125 Connors St., Gardner, MA 01440

(508) 632-9650

TDD 1-800-232-0782

Mon. - Fri. 9:00 a.m. to 5:00 p.m.



Massachusetts General Hospital

Director of Community Benefits

The Director of Community Benefits will work closely with hospital and community leaders to develop, coordinate and report on MGH's expanded commitment to the medically underserved. The Director will have access to senior management and be responsible for creating and implementing the hospital's strategic plan for community benefits. Successful candidate must demonstrate: genuine commitment to MGH's mission, community benefits, and diversity initiatives; community health care experience (direct care, management or policy); effectiveness in the area of government affairs; excellent planning, management, and communication skills; and 10+ years of relevant professional non-profit or government leadership.

Special Projects Officer

The Special Projects Officer, working directly for the Senior Vice President of Development and Public Affairs, will coordinate and staff projects related to community benefits, public affairs, fundraising and diversity initiatives. Qualifications include: excellent writing, computer and verbal presentation skills; experience staffing committees; and at least three to five years' progressive responsibilities in non-profit or public sector organizations. Prior health care experience is not required.

For the above two positions, please send or fax resume and cover letter (specifying which position you are applying for) to William M. Weber, Ed.D., President, Development Guild/DDI, MGH Search, 233 Harvard Street, Suite 107, Brookline, MA 02146. Fax: (617) 277-2116.

Massachusetts General Hospital actively seeks to increase the diversity of its workforce. MGH is an AA/EOE.

With One Mind, One Spirit!
THE MGH HEALTH AFFILIATES

CITY STORIES

A Businessman Comes of Age

By Annabel Tan

While most kids in eleventh grade were either too busy worrying about college applications or fretting over boyfriends and girlfriends, Tack Hong Fu was busy establishing his own computer consulting company. While most 16-year-olds were clueless about what the word "career" meant, Fu had made his first \$1,000 and had officially registered his company, AT Data, with the IRS.

"My dad gave me a hundred dollars to start my company," says Fu, now 22.

And with \$100, that's what he did. Armed with nothing more than his computer skills, 16-year-old Fu boldly set out to fulfill his ambition. Now a college junior pursuing a degree in



Tack Hong Fu

computer science at Boston University, Fu is already halfway down his career track.

It was a dream, Fu said, that was conceived when he was in ninth grade and he and his best friend attempted a venture to sell floppy diskettes to college students. The project was not successful, but it set the stage for Fu to think about creating his own consulting company. Two years later, in eleventh grade, that's what he did.

With the hundred dollars his dad gave him, Fu placed an ad in the newspaper for a month to advertise his services as a computer consultant.

"People actually called," Fu recalls, chuckling. "In the first month, I was making ten times what I had invested. So I said, OK, I got a thousand dollars. I can go to IRS in City Hall to get a tax ID and register myself under AT Data."

The idea to create AT Data was encouraged by Fu's father.

"I kept asking for allowance because I didn't have any money then," said Fu, ruefully. "At that time, I had been helping all of my friends - who is everyone we know! - who call me to ask me how to fix their computer, and my father said, 'You know, since everyone has been asking you, why don't you just start a company?' So he gave me \$100 to start it."

With his idea in mind and a hundred dollar bill in his hand, Fu set out to hunt for clients. His service then focused on the maintenance of computer systems and troubleshooting computer hardware problems.

Exuding excitement, Fu lapses into a rendition of his experience with his first few clients.

"It was really scary because I spent all day there - because they lose their database and

they couldn't retrieve the data," Fu recounts. "I've been doing all these things and nothing worked for two hours!"

"At the last minute, I took a look at the system utilities inside the software and there was the solution command to correct the problem," he says, heaving a sigh of relief.

"It was really intense for me, because I was pretty scared," Fu admits. "Because if I messed up, somebody's research is gone." He was referring to the time when a hard drive crashed and caused a Chinese doctor's medical research records at Dana Farber Cancer Institute to get lost. At the tender age of 16, Fu used his expertise to recover the records successfully.

Fu's ability to troubleshoot computer problems and to handle stressful situations - such as retrieving lost data - has increased tremendously since he began dabbling with computers at age 13.

"You just get better with experience," says Fu. "You just have to adapt to it really fast, learn it fast and apply it."

And that's what Fu did. He lives in the fast lane in a different sort of way. At 22, his knowledge and expertise continue to increase and his company is expanding fast. Earlier this year, J.H. Electronics, a hardware consulting firm, signed a contract to merge with AT Data.

"We are trying to enhance our support by providing better services," Fu says. "Merging with this company will broaden our base and support more customers on different platforms."

AT Data's main clientele are Chinese restaurants looking to automate their services and business. According to Fu, the Chinese computer market is not as saturated as other computer consulting markets. There are hardly any competitors, just Newtech, which Fu believes "does not provide satisfactory services to its clients."

"The software we provide is special," says Fu. "It's for Chinese. We have people who speak Chinese. We are a bilingual company. That gives us a bigger advantage."

Fu believes that his company can establish a firm base by targeting the Chinese market, since developing Chinese software is their specialty and unique to AT Data.

"[Chinese] software is easy to be modified to English," says Fu. "If you want to go to the American market, you got to have a base and the base we [specialize] in is Chinese software. There's very little competition there, but in the American market there's a lot of competition. If you can break into one market and use that market as a base, once you get your capital and money and all those things, then you can attack all those markets."

Fu says there are millions of dollars in the Chinese restaurant market for computer consulting firms like his. A strategic planner and a visionary, Fu hopes to expand AT Data across America and even-

tually across the world.

Later this month, AT Data will be testing the Chinese restaurant software Fu spent the summer developing. They plan to release the first version in early December and the final version in February.

Fu's first encounter with computers dates back to high school.

"I got so interested, a toy!" Fu exclaims, recalling his delight and fascination with the computer. "It was great, you can tell it to do anything!"

When his brother Jack Fu participated in a computer competition and won first prize, Fu was inspired by his brother's success and motivated to do the same. He learned all he could and applied for the same competition the following year, winning first prize.

"Basically he [my brother] got the prize and I wanted first prize too," Fu says, laughing. He and his brother compete with each other, but in a healthy sort of way. In fact, AT Data is partially supported financially by his brother, Jack. "For investment," explains Fu.

Winning the competition set Fu on the fast track in school. Because of his progress, the principal gave him permission to skip ahead in classes such as math. He used the time to work on the computer and wrote programs for the school. In seventh grade, he was asked to teach in class.

"He's a very smart guy," says his best friend Yen. "Academically, in math, in computers." The school he attended, Boston Latin School, had tons of computers and that provided him with the opportunity to learn.

He also has a sense of humor, say the people who work closely with him.

"He can find humor even when it is humorless," says Nelson Chin, one of Fu's partners at AT Data.

Yen believes that Fu's humor alleviates the tension of a business transaction and helps sell the company image as well.

"I think people need a little humor in business," says Yen.

"Tack always works on relationships and tries to make people feel comfortable," Chin says. "When he has a lady customer, he can talk about raising kids - he always makes them feel at home. He tries to relate to them and see what their needs are."

Yen, who grew up with Fu, says that Fu's social skills are a far cry from what they were when Fu first came to America from China. In his younger days, according to Yen, Fu's idea of relaxing and enjoying life was spending time in front of the computer.

"He [wouldn't] socialize with anyone unless you [were] a computer hacker," says Yen.

Dealing with people is part of the job and Fu realizes that interpersonal skills are valuable when presenting proposals to prospective clients. His attitude towards clients is very personable and he makes them feel comfortable with him.

"People he has dealt with all like him," Yen affirmed, "even

though the field we are in is very technical, and we deal with machines, not people."

So how did they get clients as high school kids?

"We deal from personal experience, through friends," explains Yen. "Dealing with the Chinese community is a little different from dealing with the American market. You need to build connections."

Fu also agrees that one has to handle Chinese clients differently. You have to "know how to talk and things like that," says Fu.

Fu also looks mature. In high school, says Yen, people would have thought he was at least in college. Standing 5 feet 8 inches tall with black-rimmed glasses perched on his nose, Fu has a mien that exudes technical knowledge.

"Tech-y," says Yen. "He looks very technical and knows what he's doing. That's why age wasn't an issue because it never came up."

AT Data recently expanded over the summer to involve a few more partnerships. Fu says he sees the need for more partners because "that's the way to go."

The way to go is to "bring people with the process," according to Fu. He has the ability to run his company single-handedly, but he realizes the importance of having a people-supported base.

He believes that with more people involved, he can relinquish on-site jobs to his coworkers and concentrate on building up the company globally. Fu has ambitious plans for AT Data and one of his primary goals is to penetrate the international market.

"The Chinese market never dies," says Fu confidently, "because you can always move it to China or Hong Kong."

When Fu's parents immigrated from Canton, China in August 1984 to come to Boston with their two sons, little did they know that their son would become so successful. Fu was only 12 when he stepped on American soil and couldn't speak a word of English. To assimilate and adjust to life here, his parents sent him to a bilingual elementary school.

"The thing is, in bilingual school, it's hard to learn English," says Fu, with a heavy tinge of a Chinese accent. "Everyone around you is Chinese. You basically have one hour exposure to English during English class. All other classes are taught in Chinese."

"I didn't have that much problem picking up the language," says Fu confidently, "but we got a TV." He laughs again. "Cartoons help a lot. All you do, because there is no homework in elementary school, is watch TV all day."

Fu was not a good student when he was younger, he admits. "Actually when I was little, I caused a lot of trouble," confides Fu. "I have detention for the rest of my elementary school year."

He goes on to explain about the policies and system in China. If you miss one piece of

homework, you have to stay in after school for the entire week.

"The first time I was late and I didn't hand in my homework, I had to stay in till 7 or 8 o'clock," Fu recalls, none too fondly. "Basically I spent the entire month in school, and then when I got home at 8 o'clock, I was too tired. I didn't do the next day's homework. So it accumulated."

"My father went to school to try to talk to my teacher to have a little mercy on me, but it happened that my teacher was very strict. That happened to be the best school. So my father said, 'OK, maybe you don't belong here,' because they wouldn't give me a break," he says. "Because I was so young then, I didn't care. The thing was, I got so tired every day, and by the time I got home, everyone's finished dinner already."

When Fu was in third grade they transferred him to the school where his mother taught.

"I'm still lazy," Fu confides with a laugh. The change of environment was good, he says. "I always do well when I first start something. I always try my best in the beginning. That's why when I got there, I was top student."

Although Fu did well in school after that, his parents decided to bring their two sons to America in 1984 because they wanted them to have a better future.

"In China, even though you graduate, you cannot do much," says Fu. "You do get a job, but it's not what you really want it to be. You can't explain your capabilities or anything of the sort."

Fu acknowledges his parents sacrifice for him and he works hard because of them.

"They get over here, they work pretty hard," says Fu of his parents. "So I work hard too. I feel satisfied just trying to do my best, but it's because of my parents too. I don't want their efforts to be wasted."

"He has a lot of filial piety," says Yili Ng, a friend of Fu's. "He would drive his dad around."

It's because of his father that Fu is where he is today. From the \$100 his father gave him, Fu is now making many times more than that.

Fu dreamt big and he pursued his dream. He set a goal and went after it relentlessly. Although AT Data is still in its growing stages, Fu is confident his company will expand further.

"We have two years right now to improve on building our base here in Boston," says Fu. "Then once I graduate, I can go back to China and attack the market there."

It's a vision and a dream that Fu continues to nurture and hopes to bring to fruition in the near future. The company's growth may be gradual but like Yen says,

"It's happening."



Calendar/Short News

CALENDAR

Asian Pacific American Agenda Conference: Nov. 18 and 19, UMass Boston, 1994 Leadership Conference. A range of speakers will serve as facilitators for discussion of specific issues, including: Civil Rights, Andrew Leong, Ratha Yem; Economic development, Carol Lee, Lydia Lowe; Education: Stephanie Fan & Lan Pho; Human Services: Belser Louie & Tho Nguyen; Community Development: David Moy; Media: Helen Liu; Intercommunity Relations: May Louie; Lobbying: Leverett Wing; Grassroots Organizing: Michael Liu; Accessing Gov't Services: Caroline Chang; Youth Organizing: Debbie Tom & Vivian Lee. Call Anne Collins at AARW at 426-5313 for registration information.

Asian American Commission Town Meetings: From 6-8 P.M. Nov. 3: Middlesex Community College, Springs Road, Campus Cafeteria Bldg. #8, Bedford MA.; Nov. 10: Chinese Merchant Association Bldg., 20 Hudson St., 4th Floor, Chinatown, Boston; Nov. 17: Quincy City Hall, Quincy; Dec. 1: Ankor Plaza Community Center, 418 Quequechan St., Fall River, MA; Dec. 8: 455 Main St., Worcester City Hall,

Council Chambers, Rm #302, Worcester.

Children's Film Festival: Nov. 9-20 at several Boston area locations. The festival will premiere over 50 films from 15 countries. The festival includes "Wa Wa the Piggy Tale," a feature film from Taiwan directed by Ke Yizheng. For ages 6 and older. Nov. 13 at 11 A.M. at the Brattle Theater, Harvard Sq., Cambridge, and Nov. 19 and 20 at 3:30 P.M. at the West Newton Theatre.

The festival includes five days of public screenings at the Brattle Theater in Harvard Sq. and at the West Newton Cinema; one day of free screenings at the Boston Public Library; plus school screenings at the Museum of Science and the Boston Public Library. The festival also includes a number of animation shorts directed by Japan's Koji Yamamura. For information call 391-4260.

Smoke-Out Day - Nov. 17: In support of the American Cancer Society's Great American Smoke-Out Day, the South Cove Community Health Center will provide free carbon monoxide screening at the Shawmut Bank, 61 Harrison Avenue, from 9:30 A.M. to 3 P.M. Other smoke-out materials and related educational resources will also be

available to the community.

The Health Center encourages members of the community to participate in the the Smoke-Out Day. Give yourself a break, "Set a Day to Quit." For info. call 521-6721 or 521-6718.

Flu Shot Schedule: At the South Cove Community Health Center. The Health Center will give priority to providing flu shots (influenza vaccine) to community members who fall into the following specific age and disease groups at the following times:

Tues. Nov. 1 & 8, 1:30-4:30 P.M.; Thurs. Nov. 3 & 10, 9:30-11:30 A.M.; Fri. Nov. 4 & 11, 2-4 P.M., for persons 65 years of age or older; adults with chronic pulmonary or cardiovascular disorders who require regular medical follow-up or hospitalization during the preceding year because of chronic metabolic diseases (including diabetes mellitus), renal dysfunction, hemoglobinopathies or immunosuppression (including suppression by medication); and household members or those providing home care to anyone in the above high-risk categories.

After these individuals have been immunized, remaining vaccine will be offered on Tues., Nov. 15 & 22 from 1:30-4:30

P.M. and Thurs., Nov. 17 from 9:30-11:30 A.M. to: Healthcare workers in acute or chronic settings, working in either inpatient or outpatient areas; persons providing essential community service; and students and others in institutional settings or dormitories.

Any remaining vaccine should be offered to people who wish to protect themselves against influenza. They should contact the Health Center's Medical Dept. after Nov. 22 to determine the availability of the flu vaccine.

TRADE

Pacific Rim Business Council: Meetings begin Nov. 4 and are open to Council members. Memberships are still available in the sponsor, corporate, and individual categories. For more information, call the Council at 508-626-8777. The organization was founded Sept. 15 to connect members with other councils and provide business intelligence on Pacific Rim countries. PRBC's president Ikuko Atsumi stresses that "U.S. executives need to identify intelligence out of the abundant information available if they want to compete effectively in these markets. The PRBC allows them to do this and to make contact with other key business leaders and policy makers in the U.S. and the Asian Pacific Rim."

CIVIL RIGHTS

Injunction Obtained
Attorney General Scott Harshbarger's office obtained a preliminary injunction against four Allston men who allegedly beat and harassed a Vietnamese family, Harshbarger announced today.

Judge Margot Botsford issued a preliminary injunction in Suffolk Superior Court against Timothy Kelleher, 27, James Kelleher, 20, Michael Kelleher, 24, and John Kelleher, 64.

The three brothers and uncle allegedly violated the civil rights of members of a Vietnamese family and their cousin, all of whom reside across the street from the Kellehers.

"A family should not be trapped in their own home, living in fear of neighbors whose sole motivation is hate," said Harshbarger.

"This injunction sends a message to those who engage in racist activity that they will be harshly prosecuted. No one should be persecuted because of their race, color or creed," Harshbarger added.

On April 30, 1994, the Kellehers allegedly launched two unprovoked physical attacks on the Vietnamese family at Harvard Terrace in Allston.

The first incident was at about 7:15 A.M. when Timothy Kelleher allegedly backed his car out of his driveway, striking a parked vehicle belonging to one of the victims. When one of the victims asked the driver why he hit his car, Timothy Kelleher allegedly yelled racial epithets and told the Vietnamese man to

come outside.

Timothy Kelleher, his brother, and his uncle, John Kelleher allegedly began an unprovoked physical attack against several members of the the victims' family, and John Kelleher allegedly used a hockey stick to beat the victims while shouting derogatory words about their national origin.

Following the attack, several of the victims were taken by ambulance to nearby St. Elizabeth's Hospital, where they were treated for cuts to the face and body.

The complaint also alleges one of the defendants threatened the victims that he would have a gang of people fight them that night.

By 6 P.M. that evening, a group of about 25 people gathered in front of Kelleher's home, drinking beer, the complaint alleges. By 8 P.M., Timothy and Michael Kelleher began another unprovoked physical attack against several of the victims, according to the complaint.

The preliminary injunction prohibits the defendants from further assaulting, harassing, threatening or intimidating the victims, and prohibits the defendants from conspiring, directing or aiding or abetting others in engaging in the prohibited conduct. Violation of the injunctive order would be a criminal offense.

EDUCATION

School Committee Applicants Sought

Mayor Thomas M. Menino has announced that the Boston School Nominating Panel is now accepting applications for two positions on the Boston School Committee.

The Mayor says, "I'm looking for residents who are willing to put their heart into the job of making decisions which affect the education of our children. I am looking for people who believe in the school system as I do and who are willing to tackle the sometimes difficult task of making tough decisions which will improve the quality of education."

The deadline for applying for the positions is 5 P.M. on Nov. 14. Applications are available in the Mayor's Office on the Seventh Floor of Boston City Hall or can be obtained by contacting Victoria Williams, chair of the School Committee Nominating Panel, at 635-4408. Applications should be mailed to JFK Station, P.O. Box 8943, Boston, MA 02114.

Two vacancies will occur on the School Committee in January 1995 when the terms of members expire.

Applicants must be Boston residents.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Nov. 11, 1994 for the Nov. 18, 1994 edition.

IT'S TIME TO SUBSCRIBE TO SAMPAN OR RENEW YOUR SUBSCRIPTION!!!

Sampan, a small boat that connects you with the Asian community, is the only Chinese/English newspaper in New England. Sampan needs your help in covering its printing, postage, and handling costs.



For subscription, please tear off this sheet and send it with your check to: **Sampan, 90 Tyler Street, Boston MA 02111**

For our subscribers, please also mail this form back to renew your subscription by **December 1994**, otherwise we'll take your address off our mailing list. *Thank You!!*

____ Yes, I would like to subscribe to Sampan
 ____ \$50. One Year. First Class.
 ____ \$20. One Year. Second Class.

Name: _____

Address: _____



* WE WOULD LIKE TO ASK YOU A FEW QUESTIONS:

1. Are you Asian American? ____ Yes, ____ No.
2. Which part of Sampan do you read? ____ English ____ Chinese ____ Both.
3. What is your occupation? _____
4. How old are you? ____ 20-30, ____ 30-40, ____ 40-50, ____ 50-60, ____ 60-70, ____ 70-80.
5. How many people in your family/company read Sampan? ____
6. Are you happy with the content of the newspaper? ____
 If not, why? _____

THANK YOU FOR YOUR TIME!!!

SAMPAN provides you with the latest news on the Asian Community in Boston. To advertise with us, please call:

Tel: (617) 426-9492
 Fax: (617) 482-2316



社區活動及簡訊

華美福利會十一月份

服務及課程

地址：華埠泰勒街九十號

☆英語／入籍班計劃

為改善你在美國的日常生活，請參加華美福利會的入籍班和英文班，學習會話、語法、詞彙、美式俚語等，由高水平有經驗老師教授，分為初級至高級四級上課。上課時間為：週二至五早八時半至十時半（一至四級），以及週二至週五晚五時至七時（第四級）。自十一月八日至九五年二月十七日，全期十四個星期。

☆

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍考試中心，你可在華美福利會參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。

本會之入籍班現已接受報名，分別為兩班，第一班由十一月一日開學，為期兩星期，由上午八時半至十時半，逢星期二、五。第二班由一月三號開學，為期十四星期，由上午八時半至十時半和下午四時半至六時半，逢星期二、四。報名詳情，請在十月三十一日早九時到華美福利會九十九號泰勒街（Tyler St.）或請電林小姐和黃小姐：（617）426-9492。

☆免費建築學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天。

上課地點：Madison Park High School。入學資格：高中畢業文憑（國內外均可）或 GED 中上英語能力，男女均歡迎。本課程為麻省高速公路局資助，有興趣者請電黃小姐：426-9492。或親臨華美福利會：（泰勒街九十號）查詢。

華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

☆照相服務

華美福利會設有快速照相服務，品質精美、快捷，適合不同類型，如入籍及換取綠卡等。

☆冬季燃料（暖氣）補助計劃

此計劃是幫助低收入家庭於冬季期間繳付暖氣費用。凡自繳暖氣費者或屋主包暖氣者（包括自置物業）均可參加。

申請資格：（一）Boston, Brookline 及 Newton 之居民。（二）低收入家庭。

請於十一月一日後電：426-9492 與陳先生預約時間。

☆職業先修班

華美職業先修班於十一月招生，開課日期為九五年一月十七日，全期共二十週，課程包括：進修英語、電腦課程學習及操作、練習打字及計算機、求職技能、畢業後介紹進入職業訓練班。請參加介紹講座：十一月七日、十四日、二十八日、十二月六日、十九日、二十七日，下午二時。有興趣者，請洽吳小姐（617）426-9492。

響應『美國戒煙日』

華埠中心十七日設攤，為大眾提供戒煙計劃及資料

華人醫務中心為響應美國防癌協會一年一度之「美國戒煙日」，將於本月十七日（星期四），上午九時半至下午三時，於華埠夏利臣街六十一號，所物銀行門前，設置攤位，為社區人士免費測量呼吸氣息中對人體有害的一氧化碳含量，派發健康教育資料及解答保健問題。

吸煙不但危害吸煙者的健康，對周圍的非吸煙者亦同樣有害。吸煙是導致肺癌的主要原因，而根據美國防癌協會的報告，美國每年患肺癌而死亡的人，百分之八十七是由吸煙導致。吸煙者患肺癌的機會比非吸煙者高出廿倍之多。還會造成心臟病、高血壓、肺氣腫、支氣管炎等。

二手煙對健康的危害不下直接吸煙。環境保護署將「二手煙」與可棉、砒等同歸類為最高致癌物質。據研究報告，美國每年估計有五萬三千人的死亡是由二手煙所導致。在吸煙者家庭長大的孩子，從初生到一歲期間，容易患上支氣管炎、肺炎、耳部發炎、咳嗽等疾病。二手煙每年所導致的兒童氣喘病例可高達一百萬。

總的來說，吸煙是百害而無一利的習慣。希望吸煙者會藉此「戒煙日」向戒煙的路途邁進一步。本醫務中心並為亞裔居民設有戒煙示範計劃，「從速戒煙，幸勿遲疑」。如欲獲取進一步的資料，請於十一月十七日親臨上述的攤位或致電（617）521-6721趙先生，我們將盡力協助你。

南岸華裔老人社會服務計劃

波士頓中華耆英會由十月份起繼續推行「南岸華裔老人社會服務計劃」，這項服務計劃由南岸老人服務局撥款資助。服務內容包括協助老人申請老人補助金、老人屋、醫療、糧食券、或其他福利，並為老人解釋英文信件、填寫表格等。凡居住南岸地區如昆士（Quincy）、龍都（Randolph）、巨靈芝利（Braintree）、米頓（Milton）等地的華裔老人，如有需要可於每星期二上午八時至十一時分至昆士市與國街五五〇號華樂堂地庫，或於其他時間到波士頓益石街二十五號康樂樓找高先生，請求協助，事先可致電（617）542-7438預約時間。

大雁氣功講座

大雁氣功屬道家氣功昆崙派，功法功理獨特，淵源久遠，注重練「無為」，功效全面，功能多且防偏，是中國氣功中一種罕見的上乘功夫。其優點有：（一）氣場圓通，隨意動作就產生氣場；（二）無論功法是基礎還是高級，都可治病；（三）以動靜功法對人體進行全面的內功築基，可作為各種形體訓練（如體育、武術、硬氣功）的基礎；（四）對大雁氣功修練有素後，很容易轉入道功的「練神還虛」及佛功的高級禪定。

氣功師林廣智將於十一月五日（星期六）下午三時至五時在中華語言中心舉行大雁氣功示範講座，入場費每人五元。該中心位於華埠尼倫街三十號三樓，查詢電話：350-7566。

節日購物集市

節日季節將到來，在感恩節、聖誕節至新年期間，是美國每年一度最大購物季節，需要購置節日裝飾物、禮品和特殊用品的顧客，應早做準備，本月內本地將有兩次別有特色的節日購物集市歡迎光臨前往。

胡桃鉗節日市場

波士頓芭蕾舞團每年自十一月至新年期間都上演著名傳統節日劇目《胡桃鉗》（Nutcracker），並於三年前開始舉辦「胡桃鉗節日市場」，前兩屆都在本市海氏展覽中心舉辦，今年為使顧客能更方便地前來，遷至公園廣場城堡（The Park Plaza Castle），日期是一九九四年十一月十八日（週五）上午十時至晚七時，十九日（週六）上午十時至晚六時，二十日（週日）中午至下午五時。門票五元，十二歲以下兒童免費。今年



波士頓僑教中心十一月活動

第十一期交際年班

馬衛平老師，十月二十三日至十一月十一日，星期日大廳，初班：二時至三時四十五分；中一班：一時十五分至二時半；中二班：十二時至一時十五分。每期八堂課，學費四十八元。電話：341-8903或482-3239。

兒童美術班

葉樹和老師，每月開班，星期日，第一教室，初班：一時半至三時半；高班：二時半至五時半。每期四堂課，學費四十元。電話：3280614。

聖誕節工藝品展銷會

在感恩節後的週末，即十一月二十五日至二十七日，波士頓灣邊展覽中心（Bayville Expo Center）將舉行每年一度的聖誕節工藝品展銷會，這是本地區最大型的節日展銷會之一，今年已是第二十四屆。將有來自紐英倫乃至全國的藝術家、工藝品製作家及商販展銷各種工藝品。許多藝人還將現場表演工藝品製作，如手工造紙、泥塑等。展銷會上將有琳瑯滿目的工藝品、節日禮品、玩具及生活用品出售，其特點是所有商品都是藝人們自己設計或手工製作。展銷會時間是十一月二十五日、二十六日上午十時至晚九時，二十七日全日。門票六元，十二歲以下小童由成人帶領則可免費。至灣邊展覽中心可乘紅線地鐵至 JFK/UMASS 站，駕車自波士頓去則沿九十三號公路往南，十五號出口即到。

本月活動表

十一月五日（星期六）二時至五時，波士頓大學中華民國同學會卡拉 OK 比賽。
十一月六日（星期日）十時半至十二時，中華青年聯誼會會議。
十一月十二日至十一月十九日（星期六），十時十分至五時半，文復會書畫展。
十一月十二日（星期六）一時至三時，文復會書畫展茶會。

舢舨提供您最新亞裔動向，刊登廣告，請洽：

Tel: (617) 426-9492
Fax: (617) 482-2316



『道之交輝』——

中國文化與基督信仰對話研討會

一場以「道之交輝」為主題的中國文化與基督信仰對話研討會，將於十一月十三日（星期日）晚上七時半假劍橋哈佛大學燕京圖書館東亞系的禮堂舉行。由南紐英裔科技學會、文化更新研究中心（加拿大）、中華之友研討社、波士頓中文查經班、哈佛大學中國學生學者聯誼會和哈佛大學中國學生聯誼會共同主辦。目的藉寬容公正的對話，為落實東西傳統精神文明的會通而搭橋，探索「大中華」精神危機的轉機和生機。

當晚將討論兩項主題：第一是「生之尊嚴與死之奧秘——從儒釋道與基督信仰看生死之謎」。由天普大學的傅偉勳教授和加拿大西門菲沙大學客座梁燕城教授任發言與對話，由陸惠風、趙天恩及陳維剛評論。第二題是「迷離神州路——從中國文化與基督信仰看中國精神危機」。由普林斯頓中國學社的蘇煒和亞細亞文化財團研究員謝選駿發言，評論由梁燕城、傅偉勳、王策、紀剛和陳奎德擔任。蘇曉康有書面發言。最後由吳宋文主持綜

合討論。

在巨變中的大中華，傳統的文化日衰，華人正各方探索新的精神資源彌補心靈真空，自然滋生與西方文化會通的趨向。然而其主流之一的基督教亦面對著更新的挑戰，況且與中國傳統文化間，自清末以來尚缺乏能彌補鴻溝的會通。此次以「道」為共同主題，希望尋索雙方互可融貫之處，又不迴避互異的觀點。共促中國文化能生根於西方，基督信仰亦同樣生根於大中華，為中華精神文明和人類提供走向廿一世紀的出路。

本活動也是第三屆南紐英裔科技大會人文組一系列公開討論會的最後一場，特由康州三一學院移師哈佛大學，欣獲劍橋新語、基督從愛華會、普林斯頓中國學社和基督使者協會的贊助。歡迎有興趣人士踴躍參加，會議以國語為主，欲得議程請洽翁曉慧（617-424-7968）、李衛東（617-734-2981）或張鳳（617-237-4680）。（程建平）

道之交輝研討會序言

中國自稱終極真理為「道」，表示宇宙那淵深無盡，生而不息的根源，及萬物所循之路徑。「道」字在西方很難有對特性之概念。偏偏在新約聖經又有「遍各斯」這一概念，將希臘哲學這概念轉化為上帝生物不測之心，為宇宙之親情，上帝的話語與行動，而這觀念在世界語言中非常難翻譯，卻在中國找到最適當的譯辭，就是「道」，「太初有道」一句，使中國文化和基督信仰找到了共同主題。

「道之交輝」對話會，將是在「道」這共同概念下，尋索基督教與中國文化可以互相融匯貫通的地方，但同時又不逃避大家所相異的觀點，通過對話來各舒己見，目的在使中國文化能生根於西方，也使基督教能生根於中國。

唐朝景教入華，明朝利瑪竇來中國，均在無太大敵意下進行文化融通，清末以來雙方卻常常吵吵對立，今天或許是大家再在和諧諒解和氣氛下再交談的時刻了。

兩大傳統的對話，批判地反省中國文化，將可為中國及人類當前的道德空虛，法制松落和精神危機，提供走向二十一世紀的出路。



New England Medical Center

為華埠社區而設之

『資訊和轉介專線』

紐英裔醫療中心之社會工作服務部很高興向大家宣佈我們的「資訊和轉介專線」服務，現定於一九九四年十月四日正式開始為華裔社區投入服務。服務時間是逢星期二、三和四，由上午十一時至下午二時。我們有受過訓練及操中英雙語義工為閣下解答以下的問題：

- ★醫療中心的位置及所提供之服務
- ★協助閣下使用醫療中心服務
- ★醫療費用及帳單的處理問題
- ★健康教育資料

「專線」會包括越南義工在內。有關服務的擴展會儘早提供。

閣下是紐醫病人與否

均歡迎致電

617-956-4579

該服務由社會工作服務部提供
欲知詳情請電956-5139查詢

SECRETARIES

Emerson College is currently seeking secretarial candidates for the following positions:

COLLEGE COMMUNICATIONS

Reports to the Director of College Communications. Provides administrative and secretarial assistance in media relations, publication preparation, and College activities.

PUBLIC SAFETY

Reports to the Director of Public Safety. Provides administrative and secretarial support for the Department, maintains the director's calendar, coordinates departmental meetings, and produces monthly and annual reports.

COUNSELING/HEALTH SERVICES

Reports to the Directors of Counseling and Health Services. Provides secretarial and receptionist duties for both offices, organizes and tabulates confidential statistical data, screens crisis/emergency calls with ability to respond appropriately.

To qualify for the above positions, you must possess 1-3 years' related experience; strong communication and interpersonal skills; word processing skills; and an ability to type 45-50 wpm.

To apply for a position, please send your resume to: The Office of Human Resources, Emerson College, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. ALL POSITIONS ARE IN SMOKE-FREE WORKPLACES.

We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and minorities are encouraged to apply.

EMERSON
COLLEGE

銀河百貨公司 ■ 華美書局

ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.

OPEN 7 DAYS
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.

44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111
TEL: (617) 451-5719 FAX (617) 451-2318

* 華美成人英語班 *
招生

我們課程的特點是為滿足移民謀生立足的需要，而教授會話、發音、字彙、文法，同時講授有關公民入籍的知識為以後成為美國公民打下基礎。

本英語班程度分四級：初級至高級，由有經驗的教師授課，保證教學質量。

每學期共計上課十四週：

星期二至星期五，上午8:30-10:30

新學期十一月八日開學

報名地點：華美福利會（AACA）

90 Tyler Street, Boston, Chinatown

名額有限，報名從速！

欲知詳情，請電：426-9492 找黃小姐或林小姐

TOWN OF BROOKLINE

Part-time Librarian I

Enthusiastic professional librarian needed to staff busy public service desks. Applicant must have a Masters in Library Science and a strong commitment to public service. Salary \$14.96/hour.

Part-time Library Assistant I

Cheerful, outgoing public service oriented person needed to staff busy circulation desk. May be assigned to children's department. Applicant must be a High School graduate. Salary \$10.51.

Both positions require an ability to express oneself in writing and orally in English. Additional foreign language skills desirable. Previous public library experience and/or experience working with children highly desirable. Two positions available for each job listed. Schedule will vary: 3-10 hours per week average. Apply by November 14, 1994, to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

ADMINISTRATIVE
ASSISTANT
(Part-Time 20 Hrs)

The Administrative Assistant will provide general reception in the Emerson College Financial Aid Office to students and their families. Duties will include sorting and tracking all incoming documents, using personal computer based software for financial assistance; answering telephones; scheduling appointments; assisting students and families with general aid questions; sorting mail, and filing. Other duties will include printing and mailing award letters, completion of financial aid transcripts, and checking loan disbursement statements. The assistant will also be responsible for occasional supervision of work study students and graduate interns. **Qualifications:** High School diploma plus 2-4 years of administrative experience working in an office or customer service environment. Self motivated and able to work in a fast-paced area. Must be able to perform data entry and have basic computer skills. Excellent verbal communication skills and organizational skills required. **To apply, please send a cover letter and resume to:** Emerson College, Office of Human Resources, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. Emerson College is an Equal Opportunity Employer. Women and minorities are encouraged to apply.

THE PUBLIC SCHOOLS OF
BROOKLINE,
MASSACHUSETTSEducational Technology Support
Specialist

FT Position, knowledgeable in AV, MAC & MS-DOS environments. Networking experience required. Salary range \$26,500-\$33,500.

.6 Position:

- .4 Mandarin Chinese Teacher, BHS
- .2 Bilingual Chinese Teacher, BHS

Deadline: November 4, 1994

Send resume, cover letter and 3 references to: Dr. Christopher H. Martes, Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

東方藝術中心

美術班
招生

地點：44 KNEELAND
ST. 2/F.

波城華埠

銀河百貨公司二樓

夜電：黃洽

617-268-4618

美洲銀行總裁陳文惠 獲傑出女性嘉獎

美洲銀行總裁陳文惠獲女童子軍「傑出女性」獎。

【本報訊】在本地女童軍所評選的一九九四至一九九五年度「傑出女性」的受獎人中，華埠美洲銀行總裁陳文惠女士榜上有名。她是本年度當選的十三名傑出女性中唯一的華裔，也是繼兩年前亞裔反家庭暴力行動主任陳清音獲此稱號之後又一得此殊榮的亞裔婦女。

女童子軍是美國著名的女性少兒組織，其宗旨是使女孩子們在各項活動中增加才幹和自信，成為有成就的人才。該組織每年一度評選「傑出女性」，就是要為女孩子們樹立起可仿效的優秀榜樣，目的在於實現該組織的口號「讓今天的女童成為明天的傑出女性」。

今年當選的十三名優秀女性都是麻州地區頗有建樹的巾幗豪傑，從十幾歲的高中生，到年過六旬的老年婦女都有。既有眾議員和政府工作人

員等政界人士，也有從事商業、教育、文藝、社工、警察等各行各業的婦女。一個值得注意的特點是，除了幾名青年學生外，獲獎的女性們不僅在事業上卓有成就，在生活中還幾乎都是賢妻良母，有的甚至已是祖母。她們在展示女性獨立工作及社會奉獻精神的同时，還相夫教子，都有美滿的家庭。既重事業，又重家庭，正是女童子軍推崇之點，也是現在的美國社會提醒民衆引起重視之處。

陳文惠女士原是位律師，她領銜籌辦美洲銀行，在美國經濟最不景氣的年代，籌得了巨額資金，使本市第一家亞裔自己的銀行於去年在華埠開業。在十月六日女童子軍向傑出女性授獎的大會上，陳文惠表示：如果那些女孩子將來願做銀行家，自己願意幫忙。她也希望人們能認識到銀行家也可以是和藹可親的。

亞裔建築公司榮獲設計優異獎

「波士頓建築協會」舉辦之一九九四年房屋設計比賽，經已結束，得獎者是有間位在麻州「牛頓城」亞裔所創辦的建築公司（Architects Forum Inc.），他們設計的「烏士打」平民住宅，工作卓越，據評判員們評議：「此住宅設計之特別成功乃是房間組織配合精緻，以及建築師的特別了解房屋機本天然特徵和創造適於居住，共同相處，間隔的需要，室內設計卓越非凡，而且此建築物位於非常不良及束縛環境的場地，他們都能克服一切困難，這種工作效果，展開了我們建築師對房屋設計的任務，提醒我們優良卓越設計，能在空間關聯相處創造之下可獲到的不一定全靠外貌好看的建築物才能得勝。」



舢舨
出版：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九九九二
中文編輯：朱偉德
英文編輯：奧聯弼
廣告：巫佳靜、張嬌
打字植字：(中文)商務植字排版
(英文)奧聯弼、譚雲燕
承印：Worcester County Newspaper



競選

杰利·馬隆

GERRY MALONE

民主黨籍 蘇福克郡 地方檢察官

**誠懇邀請你參加
大都會保險公司波城華埠分行
你一生事業的起點**

Honestly invite you to join Metropolitan Life Insurance Company-
Boston Chinatown Branch.

The Beginning of your Career, Career Sales/Management

If you are:
Energetic and hardworking
We offer:

- Lucrative Weekly draw & commission
- Fringe benefit and pension plan
- Training starting from scratch
- Unlimited income and management potential for those qualified

To arrange a confidential interview,
please call Mr. Leo Tam at (617) 292-0888 or send resume to:



Attn: Leo Tam
Metropolitan Life
65 Harrison Ave., Rm 401
Boston, MA 02111
Equal Opportunity Employer

招聘按次服務職員

中城健康服務社 (Midtown Health Care Inc.) 是位於唐人街，並伸展至大波士頓區域的政府註冊健康服務機構。本機構現正有空缺如下：

- △ 註冊護士 (Registered Nurses)
- △ 職業治療師 (Occupational Therapists)
- △ 物理治療師 (Physical Therapists)
- △ 語言治療師 (Speech Therapists)
- △ 醫學社工人員 (Medical Social Workers)

工作時間有彈性，週日或週末，待遇按次服務計算，通流利英語，廣東話及台山話。請打電話 (617) 426-1628 與 Kim 聯絡或查詢

本公司為平等就業機構

出版預告

下期舢舨將於十一月十八日出版，需翻譯字體的廣告及社區活動欄，息請於十一月十一日前交本報處理，多謝合作。
又本刊歡迎各界投稿、來信、及提供有關亞裔社區的消息。

“ 使用我的海灣 銀行支票帳戶， 我每月可以節省 \$15以上。 ”



如果你在支票兌現服務部兌現你的支票或者購買匯票來支付帳單，你也許付得太多了。在海灣銀行開立一個基礎支票帳戶，可以在以下幾個重要方面節省開支：

- 每月付一次低月費，可以開支票。
- 得到海灣銀行卡，可以在800多處海灣銀行特快24(X-Press 24)銀行機進行24小時存取。
- 免費得到相應的儲蓄帳戶使儲蓄更加方便。

想開立你的帳戶，只要到就近的海灣銀行即可。
我們在這里隨時給予幫助。

海灣銀行基礎支票帳戶花費更少
每月只收費\$2.50*
或者使用直接薪金存款只收費\$1.50

BayBank®



FDIC成員。

同等機會貸方。 同等房屋貸方。

*海灣銀行基礎支票帳戶：每月\$2.50 (直接薪金存款收費\$1.50)。無最少余額要求。每月8張支票，4次使用海灣銀行特快24 (X-PRESS 24) 銀行機進行取款包括在\$2.50的收費中，另外的銀行交易事務每次需收費\$0.75。某些其他收費，如使用海灣銀行特快24 (X-PRESS 24) 銀行機處理銀行事務的收費，非海灣銀行自動出納機的使用收費以及指定售貨點終端的使用收費，是附加的。

揭開中國城歷史的一頁

紐英崙華人歷史協會舉辦華埠導遊活動

朱偉儀

全美國歷史保護地信託會於今年十月間在波士頓舉行年會，並於十月二十六日請紐英崙華人歷史協會為年會組織中國城導遊，這一活動拉開了華人歷史協會醞釀已久的華埠導遊的序幕。

經常往來於波士頓中國城的人們，大概已司空見慣了華埠那些不起眼的大街小巷，可能還為它們的臟亂擁擠而皺眉頭，但人們可曾知道這些舊屋陋巷後面隱藏的歷史和故事？波士頓的中國城，處處記載著華人在此創業的足蹟，也在美國這個移民國家的史冊上寫下了不可磨滅的一頁。

紐英崙華人歷史協會的葉庭芬和王柳娥等正在籌劃一系列不同的中國

城導遊項目。其中一項重在介紹華埠的歷史遺蹟；另一項以華埠機構為主；還有一項則對這一帶與華裔有關或無關的歷史名勝都介紹，例如著名飛行員伊哈特 (Amelia Earhart) 曾工作過的位於泰勒街的丹尼森屋凡等。

華埠導遊的對象將是學校的青年學生，和所有對華埠及華人移民史感興趣者。長年生活或工作在華埠的人，或許也會從導遊中了解許多自己並不知道的東西，透過縱觀華埠的歷史與變遷，來展望和發展華埠的未來。華人歷史協會希望繼續開展華埠導遊活動，另一目的也在於讓更多的人對中國城發生興趣，也通過此項遊覽性活動為華埠的商店和餐館吸引來更多的顧客。

今日車水馬龍的華埠街道，約二百年前尚是南灣的一片水域。華埠導遊組織者葉庭芬、王柳娥、陳耀庭對歷史變遷感慨萬分。

奧斯佛地 (Oxford Place) 是人蹟罕至的位於大廈背陰之處的窄巷，卻保留著早年波士頓街巷的典型風貌。生長在華埠的陳耀庭回憶，這裡是他們一代人童年時的第一遊戲場所。



普天壽

普天壽財務保險公司成立於1875年，是全美國規模最大的保險公司，為客戶創造財富，經營穩健，聲名卓著。現有資產1891億美元。資產管理總額超過2830億。在全美有一千三百多個分行，兩萬餘名保險經紀。全美五分之一人投保本公司。我們將普天壽一貫關懷，親切及高品質的服務態度帶到華裔社區。現在為擴充服務，特成立波士頓分行，位於波士頓中國城的醉夢街 (Tremont) 及波也士頓街 (Boylston) 交叉口服務新英格蘭亞裔。

歡迎您在周日或周末到華埠購物時順道光臨指教，或寄來索取免費中文或英文投資或保險資料。

我們的服務項目：

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 全套家庭財務計劃 | <input type="checkbox"/> 子女教育基金 |
| <input type="checkbox"/> 儲蓄人壽 | <input type="checkbox"/> 遺產免稅計劃 |
| <input type="checkbox"/> 醫療保險 | <input type="checkbox"/> 員工福利計劃 |
| <input type="checkbox"/> 房屋貸款 | <input type="checkbox"/> 房屋貸款保險 |
| <input type="checkbox"/> 事業保險 | <input type="checkbox"/> 退休計劃 |
| <input type="checkbox"/> 汽車房屋保險 | <input type="checkbox"/> 免稅投資 |
| <input type="checkbox"/> 共同基金 | <input type="checkbox"/> 參加普天壽工作行列 |
| <input type="checkbox"/> 傷殘收入保障 | |

中文姓名 _____ 英文姓名 _____
 生日 _____ 工作電話 _____ 家中電話 _____
 地址 _____

普天壽財務保險公司 波士頓分行

The Prudential
 80 Boylston Street, Suite #102
 Boston, MA 02116

穩若磐石 · 誠信可靠

The Prudential



普天壽—全美資產最多的保險公司

The Prudential Insurance & Financial Services
 80 Boylston Street, Suite #102
 Boston, MA 02116
 (corner of Tremont and Boylston St., next to US Trust)
 Phone: (617) 338-0220 Fax: (617) 426-6550



科學博物館內的「迷宮」

科學博物館的穹幕電影廳在紐英崙只此一家，據介紹：全美國也只有不到六十座這樣的電影廳。穹幕影片的攝影機和放映機都特殊而巨大，電影膠片也是超寬的。攝製時是用一台攝影機一次完成，因此當觀眾在屏幕上看到騰空飛降或深入海底或馳過原

野等令人驚心動魄的鏡頭時，可體會一下攝製組身臨其境的風險處境。這種特殊電影膠片上沒有聲音頻帶，音響效果完全通過電腦控制的錄音設備由穹幕背後四面八方所佈置的播音器播出，名副其實的「環繞立體聲」，因而坐在影院中看電影，是視覺與聽覺的特別享受。

科學博物館的穹幕電影廳自十月十四日起放映穹幕電影《非洲》（Africa: The Serengeti），這部影片介紹了非洲東部野生動物保護區中的動物們生活的情況。那浩瀚的非洲莽原在駁形的穹隆屏幕上顯得格外遼闊深遠，各種生活在那裡的動物弱肉強食，維持著自然的生態平衡。然而在人類大規模開發的今天，野生動物和大自然正遭到日益嚴重的侵犯，被稱為「野生動物樂園」的非洲也很可能會風光不再。這部影片將觀眾帶進非洲莽原的動物之中，通過對牠們生活的描述，引起人們對這些自然夥伴命運的關注。

走進非洲 走出迷宮

惟沂

科學博物館的穹幕電影廳在紐英崙只此一家，據介紹：全美國也只有不到六十座這樣的電影廳。穹幕影片的攝影機和放映機都特殊而巨大，電影膠片也是超寬的。攝製時是用一台攝影機一次完成，因此當觀眾在屏幕上看到騰空飛降或深入海底或馳過原

野等令人驚心動魄的鏡頭時，可體會一下攝製組身臨其境的風險處境。這種特殊電影膠片上沒有聲音頻帶，音響效果完全通過電腦控制的錄音設備由穹幕背後四面八方所佈置的播音器播出，名副其實的「環繞立體聲」，因而坐在影院中看電影，是視覺與聽覺的特別享受。

科學博物館的穹幕電影廳自十月十四日起放映穹幕電影《非洲》（Africa: The Serengeti），這部影片介紹了非洲東部野生動物保護區中的動物們生活的情況。那浩瀚的非洲莽原在駁形的穹隆屏幕上顯得格外遼闊深遠，各種生活在那裡的動物弱肉強食，維持著自然的生態平衡。然而在人類大規模開發的今天，野生動物和大自然正遭到日益嚴重的侵犯，被稱為「野生動物樂園」的非洲也很可能會風光不再。這部影片將觀眾帶進非洲莽原的動物之中，通過對牠們生活的描述，引起人們對這些自然夥伴命運的關注。

刊登廣告

請洽舢舨

Tel: (617) 426-9492

Fax: (617) 482-2316

CIVIL ENGINEER

This is an opportunity for a dedicated Civil Engineer with 5-8 years experience in environmental and municipal design work. Knowledge of hydraulics and system modeling an asset. Reply in confidence to:

Parsons Brinckerhoff Gore & Storrie, Inc.
120 Boylston Street, Boston, MA 02116
EOEM/F/H/V

PBG&S

Secretary

Conservation Law Foundation, Boston, MA

CLF, a New England-based environmental advocacy group, is looking for an organized secretary to fill a position working for four attorneys and one scientist. Two years experience in legal secretarial work is preferred. To apply, please send a cover letter and resume to: Alice Denison, Deputy Director, Conservation Law Foundation, 62 Summer Street, Boston, MA 02110. CLF is an equal opportunity employer; minorities and others are encouraged to apply.

舢舨

一葉載滿知識的小舟

讓您對亞裔動態瞭如指掌

舢舨需要您的支持！

現在就請訂閱 ☐ \$50 頭等郵遞

☐ \$20 一年平郵

請撕下此單連同支票寄至舢舨：

90 Tyler St., Boston, MA 02111

請您回答我們以下幾個問題：

1. 您是否為亞裔？ ☐ 是 ☐ 不是

2. 您閱讀舢舨之 ☐ 中文版 ☐ 英文版 ☐ 兩者皆有

3. 您的職業為何？ _____

4. 您的年齡介於 ☐ 20-30, ☐ 30-40,

☐ 40-50, ☐ 50-60,

☐ 60-70, ☐ 70-80,

5. 您家中有幾人閱讀舢舨 _____ 人

6. 您對舢舨之文章是否滿意？ ☐ 是 ☐ 否

為何不滿意？ _____

Name: _____

Address: _____

City _____ State _____ Zip Code _____

TEL: _____

IF YOU GOT THIS CLOSE IN REAL LIFE, YOURS WOULD BE OVER.

AFRICA: THE SERENGETI

An Omni film beginning Oct. 14. Call 617-723-2500 for tickets.

MUSEUM OF SCIENCE *It's Alive!*

中華公所關於塔大發展計劃的議案

中華公所應答允波城重建局及塔

美大學之要求，放棄對華埠泰勒街
R-1地段之優先購買權，並同意重建
局將該地段出售予塔美大學，但須依
下列條件：

(一) 於 R-1 地段成交日，塔
美大學及重建局應同時將下列甲乙丙
三項之業主權無償轉讓予「華埠土地
信託會」。

甲：位於泰勒街中華公所現址對
面一幅面積約七千平方呎之地皮，連
同塔大新建成面積約二萬五千平方呎
，造價約在二百萬至二百二十萬左右
，可供華人青年會使用之健身運動場

乙：位於夏利臣街一九三號面積
四千平方呎之空地（現在之上蓋應於

業主權轉讓前拆除）。

丙：位於夏利臣街二〇三號面積
約四千平方呎之地皮連上蓋。

(二) 在塔大購買 R-1 地段及
華人青年會遷至泰勒街新建健身運動
場後，R-1 地段尚未興建前，塔大可
以將 R-1 地段作停車場使用，但其純
利應與中華公所平分。

(三) 波城重建局及華埠南區區
議會必須同意華埠土地信託會下列之
基本組織：

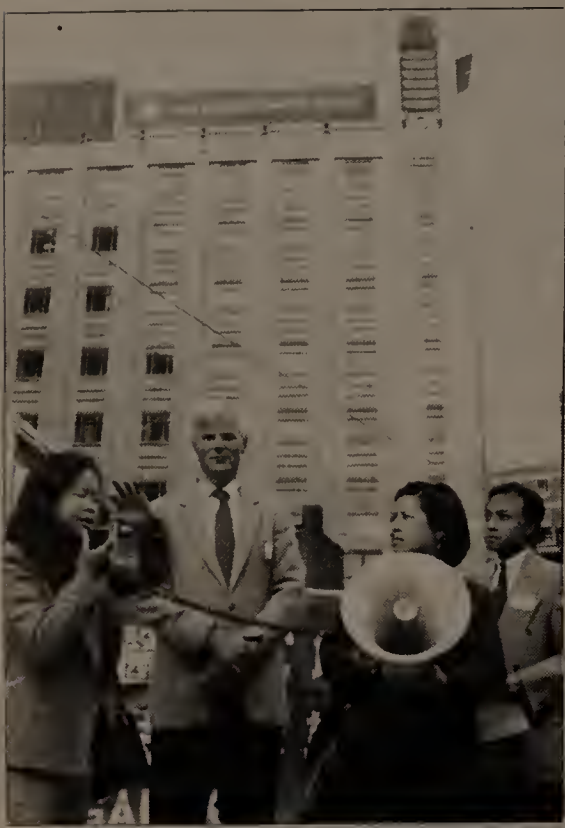
甲：華埠土地信託會，英文名稱
為 Chinese Community Land Trust

乙：信託會以不牟利與為全僑謀
幸福為宗旨，其產業並非中華公所產
業。

承第一版 C 地段

公所土地信託小組的七個席位中，聯
盟要求佔有三席，並有否決權；由於
放棄了 C 地段的紐醫將建停車場的場
地目標轉向天滿街波士高中學旁的地
段，而那裡離華埠仍近在咫尺，是否
依然會影響社區民衆生活，聯盟仍然
密切關注。梁聯星說：取得初步勝利
後還有許多事要做，聯盟將與中華公
所及主席黃述沾合作，繼續為 C 地段
的發展建設努力。

市長曼寧諾在發表 C 地段由華埠
發展的聲明時曾表示：「我對華埠社
區的承諾是確實的，C 地段將重新作
住宅用途發展。在我的領導下，波士
頓重建局將和中華公所達成禁止機構
使用這塊土地的協議。」在社區人士



華埠民團保衛 C 地段取得的勝利，
得到其他社區的贊賞

華埠新聞

為 C 地段回歸華埠而興奮時，許多人
也為市長決定將該地段用於住宅發展
而不是建社區活動中心而感意外，因
為許多社區團體和個人積極參與保衛
C 地段，是希望將此地段留作建設一
座多用途的社區中心，不僅能為社區
民衆提供活動娛樂場所，也能為若干
社區服務機構提供辦公場地。而一些
曾贊同紐醫停車場方案的社區機構，
也是因為急於想解決辦公場所，因而
寄希望於紐醫在建停車場時為華埠所
建的面積較小的社區中心。現在 C 地
段發展權歸還華埠，但社區活動中心
用地仍無著落，因此 C 地段事件和目
前正在商議中的塔大發展計劃這兩大
關係華埠土地的要案仍然牽動著社區
民衆的心。

(朱偉憶)

我們了解你的需要

“我實在不想
再付房租了。
可是，
我真的買得起
房子嗎？”

我們能幫你達到目的。

房屋貸款 房價之高，往往令人覺得高不
可攀，顯而易見的是，你可能會認為自己不
能負擔。我們所物銀行的專家，可以幫助你
把購屋變成一件能力所及的事。首先，我們
會幫助你計算出你的支付能力，並指導你應
如何具備貸款的資格。其次，我們會告訴你
有那些貸款方案可供選擇，它們包括首次購
屋者貸款方案 (The First-Time Home Buyer
Program)，聯邦房屋管理局貸款 (FHA)，
退伍軍人管理局貸款 (VA)，與其他州、與

聯邦政府贊助的政府貸款方案，這些方案對
首期頭款的要求都不高，我們的房屋貸款顧
問專家能幫助你逐步了解申請貸款程序及您
所有的問題。

想想看，你能把自己辛辛苦苦賺來的錢放
在自己的物業上，而非放在房東的口袋裏，
該是多麼好呢！查詢詳情，請今日就到你府
上附近的所物銀行辦事處，或致電話：

1-800-SHAWMUT



Shawmut

多知令君得益

*CHFA, MHFA 與 RIHMEC 貸款方案
所有文件都是英文的
這些房屋貸款是所物貸款公司的產品
所物銀行附屬企業
房屋貸款出借執照號碼 -# ML0049

平等房屋貸款協會成員

丙：信託會設董事七名，由中華
公所議員大會選舉，任期七年，但成
立時首任董事任期一至七年，各人不
同，其目的是使每年改選董事不超過
一名。
丁：泰勒街新建的健身運動場，
華人青年會會有優先權租賃，祇收象徵
式租金，但自負裝修及設備之責，且
僑胞青少年應有減免會員費之優待。
詳細租賃條件，應由信託會及華人青
年會磋商制訂之。
戊：夏利臣街一九三號及二〇三
號應用來開發廉價住宅或作社會服務
用途，其開發及使用細則，由信託會
處理。
(紐英倫中華公所)

塔美茨大學準備擴建的 Posner Hall，其旁的露天
停車場將是主要建築場地



MARKETING/LEASING AGENT

Beacon Residential Management is
seeking an assertive Marketing/
Leasing Agent for our apartment
community on Stoughton/Brockton
line. In addition to possessing excellent
interpersonal skills, this dynamic
individual must be a self-starter and
able to handle multi-tasks. Flexibility
with hours is necessary. Proficiency
with Lotus 123, minimum 2 years
college and related experience are
required. A vehicle is necessary. We
offer competitive salary and excellent
benefits package including health,
dental, 401K, tuition reimbursement
and more. Please send resume to:

Chatham West Associates,
202 Chatham West Drive,
Brockton, MA 02401.

An equal opportunity employer.

「九歌」、「山魂」等曲調中融合了西洋唱法。鄭小瑛女士的講解，引起到會音樂界專家學生們極大興趣，在大家所提的問題中，除了有關戲劇和音樂之外，也有人對鄭小瑛本人能成為著名女指揮家而感興趣。要知道卓有成就的女指揮家在全世界都是不多的。

為更進一步了解中國的音樂發展與鄭小瑛本人的成長經歷，我們於次日上午在哈佛大學訪問了鄭小瑛女士。

鄭小瑛出生於上海，父親早年曾留學美國，受家庭教育影響，她六歲開始學彈鋼琴，但後來卻因中國的戰亂而打斷了音樂學習。抗戰期間，她們一家也多次轉移，後居住於四川的重慶、成都等地。鄭小瑛說自己的英文還是當年在四川上教會學校時學的，水平馬馬虎虎，但我們已為她能以中學時代的英文基礎來自如應付現在的講學和交流感到吃驚。

四十年代後期，鄭小瑛進入南京金陵女大主修醫學專業，但不久她的老師發現了她在音樂方面的天份，便動員她改學音樂。學了一年醫之後，鄭小瑛轉入金陵女大的音樂系，但僅一個月，淮海戰役打響，也打斷了鄭小瑛的學習。中共建立政權後的新中國，在文工團工作的鄭小瑛曾到中央音樂學院學習作曲，並於一九五五年至五六年被為中國培訓音樂人材的蘇聯專家挑去參加指揮班，當時是班內唯一的女生，其後也就成為中國第一位女指揮家。自一九六〇年至六三年，鄭小瑛又被派去蘇聯學習歌劇交響樂指揮，畢業之時，她在莫斯科指揮了自己第一場交響樂「托斯卡」，她也因之成為第一位在國外指揮西洋歌劇的中國指揮家。多年來，鄭小瑛不僅活躍在指揮舞台上，她還擔任中國最高音樂學府——中央音樂學院的教授。在文革期間，整個中國的文化藝術都遭破壞，只有稱霸一時的「女皇」江青推崇的幾個所謂「革命樣板戲」一統中國舞台，鄭小瑛也曾被下放，還在「樣板團」的樂隊做了四年指揮，可以演奏的只是個別的「革命交響樂」和「鋼琴協奏曲」。文革惡夢過去，鄭小瑛和許多中國文藝家一樣獲得了第二次青春，從那時至今，她已

指揮過五百多場歌劇和交響樂。據她介紹，文革前中國曾有十幾位女指揮家，但現在除尚有幾位在音樂學院任教之外，仍然揮動指揮棒的只有她一人了。鄭小瑛不愧為中國指揮生涯最長、指揮場次最多的一位女性。

談起自己的音樂家生涯和受中西音樂的影響，鄭小瑛說：「我小時候學鋼琴最先接觸的是西洋音樂，抗戰時住在四川聽了不少地方民歌，後來在文工團則更多地學中國音樂，在以後的專業學習中則又學了許多西洋音樂精華。」因此，鄭小瑛不僅中西樂理知識淵博，還了解中國音樂發展史和西方音樂傳入中國的歷程。她說：「中國音樂歷史已有三千多年，我們的祖先為中華民族留下了豐富的傳統音樂文化，但是近一、二百年以來我們卻落伍了，反而要通過向西方學習來發展中國自己的音樂。西洋音樂在一九二〇年代進入中國，有些外國音樂家來上海的租界演出，也有些中國人去歐洲學習音樂，中國的音樂學府中也有外國人執教。一九四九年之後，中國推行「古為今用，洋為中用」的文藝發展方針，還是有不少成功的歌劇和其他音樂作品，但文革卻造成了可怕毀壞，不僅文藝音樂形成斷層，更嚴重的是給青年一代造成知識的空白，使得文革時期生長的一代人既不了解中國傳統音樂，又不懂得西方經典音樂。八十年代，中國大陸改革開放之後，海外文化也大量湧入，港台歌曲和西方流行樂傳入大陸並很快流行，缺乏音樂常識的小青年們便認為這就是現代音樂，這就是西方藝術，因此狂熱崇拜和仿效流行歌星樂手，而對專業音樂家們盡力推廣的嚴肅音樂不屑一顧。」

作為中國音樂界知名人士之一，鄭小瑛對當今中國人對音樂的誤解憂心忡忡，並一直在為宣傳介紹真正的音樂（包括中國音樂和西洋音樂）而努力。四年前，鄭小瑛和一些同行們開始組織「愛樂女」室內樂隊，這是一支全部由女性組成的樂隊，鄭小瑛兼任該樂隊指揮。她說：「隊名代表了我們的理想，現在的中國，人人「愛錢」，我們卻愛音樂。」而女性的隊伍更顯示現代女性的力量。鄭小瑛以自己的成長經歷來說明，新中國成立後，起碼在大城市中是能夠男女平等，女性只要努力奮鬥亦能獲得成功與地位。然而在今天，改革開放帶來經濟發展，也引出不小弊端，不少地方封建沉渣泛起，買賣婚姻、虐待婦女等行為又有出現，因此她們也希望通過這支女子樂隊向社會展示女性的才能。不過，她也表示：雖然在中國優秀的女音樂家不少，但卻很難找到專業音樂器女演奏員。因為不少現在的女孩子寧可去做秘書、公關小姐、招待員等輕鬆的花瓶式工作，不願從事需經艱苦訓練的行業，尤其是較費力的管樂吹奏。鄭小瑛有感於此，不久前台灣師範大學附中音樂班一支六、七十人的樂隊來大陸演出，除了兩、三名男性小提琴手外，其餘都是女生，而且演奏得相當好。鄭小瑛認為中國在這些方面是落後了，歐美日本等的樂隊中，女管樂演奏員都不少，而同是中華後代的台灣女孩能做到的，大陸的女孩子也應能做到。目前她們正在加緊訓練女管樂手，準備在一九九五年九月於北京舉行第四屆世界婦女大會上介紹女子交響樂隊。

看得出，鄭小瑛為「愛樂女」付出了心血也寄予著希望。她目前已從中國歌劇院退休，除了仍在音樂學院任教外，便投入更多時間精力為「愛樂女」奔忙。她說，自「愛樂女」室內樂隊成立以來，已演出一百三十餘場，在大、中學校的演出都不收費，現有的二、三十名隊員都是來自各樂團和音樂學院的專業人材，利用業餘時間義務排練和演出，樂隊也並未獲得來自政府和其他部門的資助，她們旨在向人們，尤其是青少年宣傳音樂的真諦。鄭指揮介紹：「目前該樂隊以西洋弦樂為主，加上鋼琴和長笛，也有一些中國民樂演奏家，由於現在很少有機會進行民樂專場演奏，因此很高興加入我們的行列。我們演奏的曲目，一類是西洋式的，再一類則是中國自己的室內樂，即請作曲家專門譜寫適合中西合奏的曲子。」她舉例說：「像用二胡演奏的原小提琴曲「野蜂飛舞」、小提琴和三弦合奏的以河南墜子腔為基礎的樂曲，以及琵琶獨奏配管弦樂隊伴奏的「琵琶行」等，既發揚中國民族樂器和曲調的特長，又融以西化色彩，很有創新。幾年來，該樂團的演出頗受好評，這支被中國著名女作曲家賀綠汀稱為「音

等，女性只要努力奮鬥亦能獲得成功與地位。然而在今天，改革開放帶來經濟發展，也引出不小弊端，不少地方封建沉渣泛起，買賣婚姻、虐待婦女等行為又有出現，因此她們也希望通過這支女子樂隊向社會展示女性的才能。不過，她也表示：雖然在中國優秀的女音樂家不少，但卻很難找到專業音樂器女演奏員。因為不少現在的女孩子寧可去做秘書、公關小姐、招待員等輕鬆的花瓶式工作，不願從事需經艱苦訓練的行業，尤其是較費力的管樂吹奏。鄭小瑛有感於此，不久前台灣師範大學附中音樂班一支六、七十人的樂隊來大陸演出，除了兩、三名男性小提琴手外，其餘都是女生，而且演奏得相當好。鄭小瑛認為中國在這些方面是落後了，歐美日本等的樂隊中，女管樂演奏員都不少，而同是中華後代的台灣女孩能做到的，大陸的女孩子也應能做到。目前她們正在加緊訓練女管樂手，準備在一九九五年九月於北京舉行第四屆世界婦女大會上介紹女子交響樂隊。

鋼琴演奏會

一場少兒鋼琴演奏會將於十一月十二日（星期六）下午二時在位於布克林區的庫利角圖書館舉行。

參加演奏的十幾名少年兒童都是阮小蘭老師的學生。畢業於上海音樂

學院鋼琴專業的阮小蘭女士，曾任上海舞蹈學院鋼琴教師，現在劍橋區羅吉音樂學院主修鋼琴表演。近年來，她傳教了許多學生，並於一年多前在華埠舉辦過一次師生鋼琴演奏會。其後，又有許多新學生慕名而來。今年再次舉行演奏會，旨在鼓勵這些少兒學員看到成績，取得更大進步。參加

樂低谷中的鮮花」的女子室內樂隊，不僅在國內引人注目，去年十月去歐洲訪問也獲得空前成功。鄭小瑛說，在訪問歐洲德國、法國和荷蘭的演出中，她們只演奏中國樂曲，組織者原來並沒抱太大希望，因為在西方人眼裡，中國樂曲只是京劇。但演出之後，歐洲觀眾都為中國樂器和樂曲的魔力所震驚，荷蘭著名樂評家還對鄭小瑛做了電視採訪。「愛樂女」室內樂隊準備今年十一月去加拿大訪問演出，鄭小瑛並在積極努力尋找資助人士，該團能來美國演出。

鄭小瑛女士此次來美是探望她在康州威斯理大學任音樂助教的女兒鄭蘇。在美國的五個月中，鄭小瑛也觀看了一些西方音樂劇，她說從她當年在音樂學院學習至今日，中國的音樂教育中對西方音樂的知識都是從錄音和書籍中得到的，在國內幾乎沒有外國音樂專家教師，也很少有有機會看到國外的演出。利用來美的機會，也可以多感受一些西方現代音樂氣氛。這次鄭小瑛由女兒陪伴駕車來哈佛大學講演只是匆匆一行，三天後她便飛回北京，去準備今年年底去台灣演出。二十世紀華人精華音樂作品音樂會，這台匯集整個世紀中國經典歌曲樂曲的節目在大陸演出時引起轟動，特別是聽到那些抗戰救亡歌曲時，許多經歷過那些歲月的中國人不禁熱淚奪眶而出，音樂使人們回想起中華民族同仇敵愾爭取民族自由的日子。大家也都預盼著這台音樂會能在海峽對岸引起同樣反響。作為該音樂會指揮之一的鄭小瑛當然不能穩坐美國，因此心急如焚地趕回中國，她說：「國內催得緊，還有太多事要做，得趕快回去了！」她的女兒鄭蘇也說：想讓母親丟掉指揮棒而留在美國恐怕做不到，「她的事業在中國，她的位置在中國的指揮台上。」

波士頓銀行的 第一社區分行 將介紹我們的 新任經理--余寶娣

波士頓銀行很高興向大家介紹我們在華盛頓街分行的新任經理。余寶娣擁有多年工作經驗，並且深知如何成功經營社區分行，能夠滿足客戶不同的需求。

您如有任何疑問，余寶娣能隨時幫您解答。

無論是在銀行開戶或是申請家庭輔助貸款，或是您要購買第一所房子，余寶娣將竭盡所能，回答您的問題並幫您選擇最好的付款計劃及最佳帳戶以滿足您的需求。余寶娣以為顧客服務為榮。

請到七一〇華盛頓街，

余寶娣將為您解答任何財務疑問。



Mary Ann Yee
Branch Manager
Washington Street
(617) 434-3000

Visit Mary Ann at 710 Washington Street,
Boston, and find out what
First Community Bank has to offer you.

BANK OF BOSTON
First Community Bank

學院鋼琴專業的阮小蘭女士，曾任上海舞蹈學院鋼琴教師，現在劍橋區羅吉音樂學院主修鋼琴表演。近年來，她傳教了許多學生，並於一年多前在華埠舉辦過一次師生鋼琴演奏會。其後，又有許多新學生慕名而來。今年再次舉行演奏會，旨在鼓勵這些少兒學員看到成績，取得更大進步。參加

演奏的學生年齡從七、八歲到十四歲，學彈鋼琴時間短的才一、二個月，長的也只一年多，但已有一定成績，他們將借此機會向家長、親友和公眾表演自己的琴藝。
演奏會歡迎大家觀看，免費入場。
該圖書館位於 31 Pleasant St.,
Coolidge Corner, Brookline.

FREE

Vol. XXIII No. 3
Nov. 4, 1994

SAMPAN

*No Garage on Parcel C
*Council Approves Tufts Plan
*Sampan Interview: Conductor Zheng Xiaoying
See these stories and more in the English section



慶祝C地段回歸華埠

C地段回歸華埠

一年多來在華埠鬧得紛紛揚揚的C地段事件，有了急轉直下的結果！
一直為爭取C地段而堅持鬥爭的華埠保衛C地段社區聯盟，原本定於十月二十五日下午組織到波士頓市府前集會，以督促市長和重建局實行諾

社區民衆堅持鬥爭獲勝



免費贈閱

一九九四年十一月四日

第廿三卷 第三期

逢每月第一及第三個
星期五出版

國際期刊統一編號：0738-4467
惡意廣告請電：426-9492

言，盡早將C地段發展權交予華埠。然而據悉，波士頓市長曼寧諾已於十月二十一日晚宣佈，市府已將C地段的發展權授與一華人社區團體即中華公所。而原獲准在該地段上建四百五十五個車位的大型停車場的紐英崙醫院已正式放棄此要求。波士頓重建局也準備接受華埠社區將C地段用作社區住宅發展用途的計劃。

獲悉此結果之後，保衛C地段聯盟為之振奮，也將二十五日的集會改在昆士小學舉行慶祝。二十五日下午三時，許多社區民衆在昆士小學集合，然後由瑞獅引導，鑼鼓喧天地遊行至屋街C地段，以慶祝由於大家堅持「長期抗戰」而取得的勝利，使得C地段發展權重歸華埠。聯盟幹事駱理德、顧問梁聯星等向在場民衆表示，C地段事件以勝利告終，多靠大家的堅持與努力，尤其是許多社區熱心人士、老人家和青少年學生，積極參加各次集會、大會、遊行等，他們當場向大家致謝。來自南端社區的一位代表也贊揚華埠民衆堅持不懈的鬥爭精神，在保衛社區土地方面取得了另其他社區羨慕的成績。有的民衆提出，市府的這些應諾是否有書面文件證明。梁聯星表示：經過鬥爭鍛煉的民衆很聰明，也很警惕，而一切正式的和法律的手續將按部就班進行。他還說，聯盟透過市長的華裔政策顧問羅燕玲向市長轉達幾點要求與關切。一是聯盟要求參與市重建局與中華公所有關C地段發展的協商，在發展協議書中也應簽下保衛C地段聯盟之名，以認同其為保衛C地段所作的貢獻；另外，在負責C地段發展計劃的中華

轉第三版

與紐英崙醫務中心的停車場事件相比，同樣在華埠徵地建設的塔大計劃似乎進展相當順利。儘管也曾有社區人士以個人名義對此發展計劃提出異議，因為這究竟是一項對華埠中心的夏里街、泰勒街一帶地塊改觀影響極大的建築計劃，所以民衆必然會關心這些大樓建成後，對周圍街巷住宅在光照通風、噪音、交通等方面的影響。但總的說來，此計劃尚未像C

華埠社區議會表決接受塔大計劃

【本報訊】華埠社區議會於十月二十四日晚召開會議，首項議題是塔大建築的長期發展計劃。主席奧列根神父等對塔大的發展方案以及為華埠社區提供的福利做了解釋，並在此基礎上表決是否接受塔大計劃。當晚到會的議會成員共十七人，表決結果，以十六人贊成，一人棄權而同意接受塔大的發展計劃。

地段停車場方案那樣遭到若干社區組織和廣大民衆的強力抵制。也許是因為塔大要建設的主要是科研大樓，並不像大型停車場那樣是盈利設施並會給週圍帶來環境污染和交通堵塞的危害；或者是塔大的計劃考慮了給華埠的福利，特別是在新建築中為華人青年會提供永久場所一點，頗得許多社區人士青睞。而主要一點是，塔大的主建築場地是現位於夏里街與泰勒街間的一片露天停車場，這片土地本來歸塔大所有，因而其有權在上進行發展，而不像由市城建局所屬的C地段，歸誰使用會引起重大爭議。在十月二十四日的社區會議上，並無社區民衆代表出席，也無人提反對意見，以致順利通過表決。到會的塔大代表對此向華埠社區表示感謝。

訪中國首位女指揮家鄭小瑛

朱偉憶

在中國，提起鄭小瑛的名字，幾乎無人不知，她是新中國第一位女指揮家，也是目前仍活躍在樂壇指揮台上的唯一一位女性。

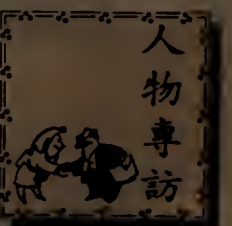
一九九四年十月十二日，哈佛音樂學院邀請正在康州探訪女兒的鄭小瑛女士前來介紹中國歌劇。曾在中國歌劇院做了多年首席指揮的鄭小瑛用英文向聽眾介紹了中共建立新中國之後至今，中國大陸的歌劇藝術，並配合以錄音錄影材料，使美國聽眾對中國歌劇能有所了解。在中國兩所最著名歌劇院中，中國歌劇院只演出中國歌劇，而中央歌劇院則兼演中西劇目。鄭小瑛從建國初期的《小二黑結婚》，到後來的《洪湖赤衛隊》、《阿依古麗》，以及文革中的交響樂《沙家浜》，直至八、九十年代創作的《關漢卿》、《屈原》、《一百個新娘》等，對中國歌劇的發展做了系統的介紹。在外國人的觀念中，常將中國歌劇與京劇(Peking Opera)的概

念混淆，但中國人都明白，鄭小瑛所從事的歌劇指揮事業與傳統京劇截然不同，是一種以近乎西洋歌劇的形式，用中國民歌的樂曲曲調來表現中國故事的劇目。因此中國歌劇和西洋歌劇實屬同一類「歌劇」，只是各自的作曲基準有很大不同而已。

鄭小瑛介紹，所謂「中國歌劇」的特點，不僅故事情節是中國的，其音樂創作也基於中國民歌民樂。像《小二黑結婚》是以山西民歌為主，《洪湖赤衛隊》則是湖北曲調，《阿依古麗》、《一百個新娘》都吸收了新疆音樂。



指揮家鄭小瑛在哈佛大學



轉第二版

遍嚐波士頓美食

敬請期待！ 1994年11月18日舢舨美食特刊！

您想換換口味，嚐嚐各國美食佳餚嗎？或者自己動手做幾道好菜呢？舢舨除將介紹異國菜色外，也將提供一份中國城各餐館一覽表及餐廳折價券，讓您大飽口福，請千萬別錯過！

THE SAMPAN

A.A.C.A.

90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA